Thailand Illustrated



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 153 FEBRUARY 1968

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— SEATO
— Indonesian Embassy

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand, Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot, Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through the Public Relations Department. Telephone No. 818853

Thailand Illustrated

NUMBER 153 FEBRUARY 1968

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

กีฬาแหลมทองครั้งที่ ๔
Fourth SEAP Games ... 3-21

เมื่อ "ร่มเกล้า" เสด็จแนวรบ
The Royal Couple in Nan's Troubled Area ... 22-24

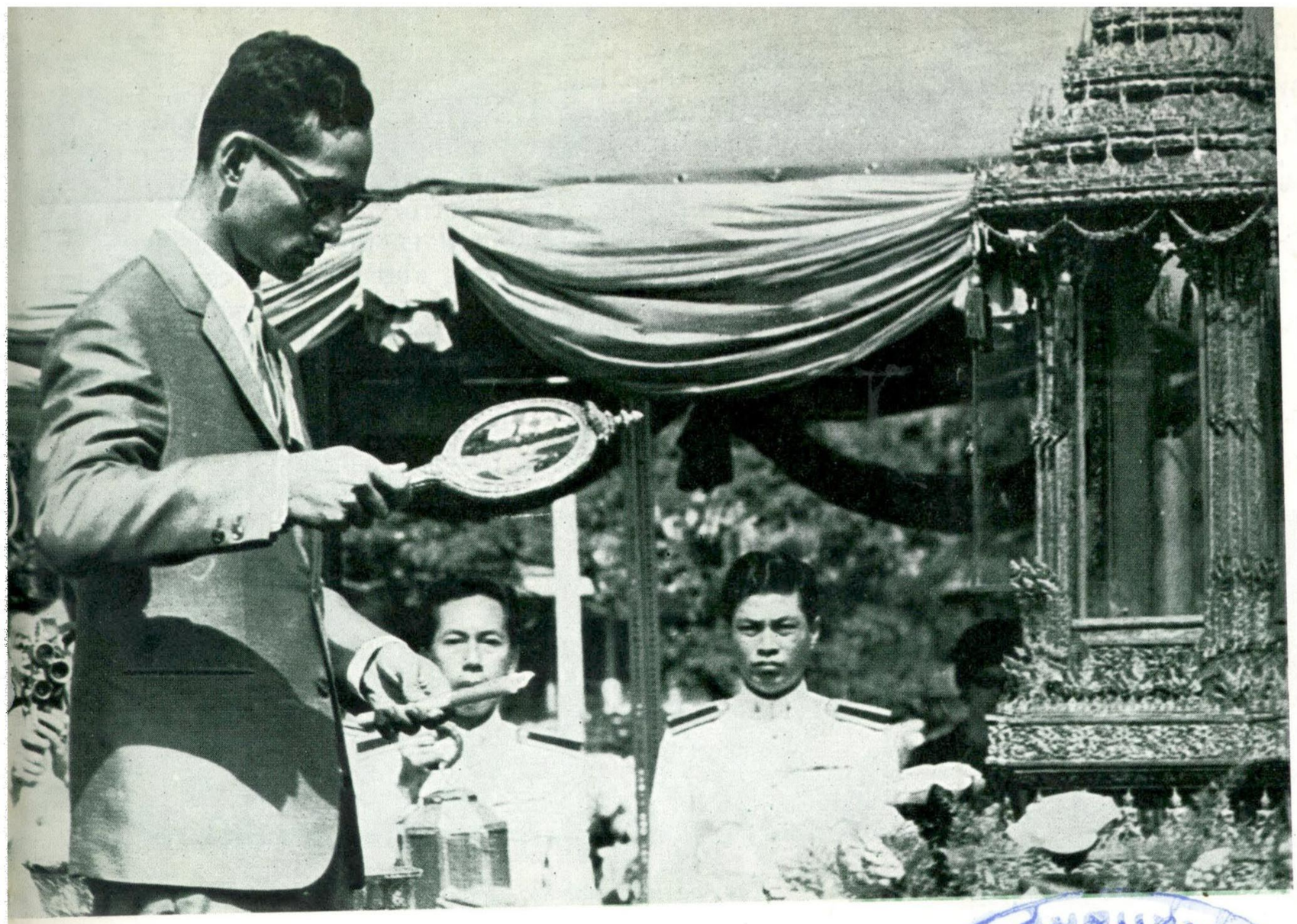
เหตุการณ์สำคัญ
Highlights ... 25-31

สำนักหอสมุดแห่งชาติ



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา ประทับบนแท่นนักกีฬา ทรงรับรางวัลผู้ชนะเลิศการแข่งขันเรือใบประเภท โอ.เค. กับผู้ชนะที่ ๒ และ ๓ จากมาเลเซีย และพม่า ตามลำดับ

His Majesty the King and H.R.H. Princess Ubol Ratana stand on the dais facing the Sacred Flame at the Victory Ceremony. Both the Royal Father and Daughter have won the yachting event of O.K. class. At right is silver medalist of Malaysia and at left is bronze winner of Burma.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงจุดเทียนชนวนจากแสงอาทิตย์ด้วยพระแว่นสูรยกานต์ ที่พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ก่อนวันเปิดการแข่งขันกีฬาแหลมทองหนึ่งวัน

His Majesty the King kindled the SEAP Games Flame from the rays of the sun at Chitralada Villa on the eve of the opening day.

กีฬาแหลมทอง ครั้งที่ 4

FOURTH SEAP GAMES

หลังจากได้รับผลสำเร็จในการจัดการแข่งขันเอเชี่ยนเกมส์ครั้งที่ ๕ เมื่อปี ๒๕๐๙ ประเทศไทยก็รับเป็นเจ้าภาพจัดการแข่งขันกีฬาแหลมทองครั้งที่ ๔ ขึ้นที่กรุงเทพ ฯ แทนกัมพูชา ซึ่งปฏิเสธไม่ยอมรับเป็นเจ้าภาพตามเกณฑ์ผลัดเปลี่ยนกันในหมู่ประเทศสมาชิกสหพันธ์กีฬาแหลมทอง

นักกีฬาจำนวน ๑,๑๓๓ คนจากประเทศสมาชิกหกประเทศ ยกเว้นกัมพูชา คือ พม่า ลาว ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ เวียดนามและประเทศไทย ได้เข้าร่วมการแข่งขันครั้งนี้

With the success of the 5th Asian Games in 1966, Thailand agreed to host the 4th Southeast Asia Peninsular (SEAP) Games in Bangkok in the place of Cambodia which refused to take its turn to host the Games.

About 1,133 athletes participated in the Games from member-nations of the SEAP Games Federation except Cambodia namely Burma, Laos, the Philippines, Singapore, Vietnam and Thailand.



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา พร้อมด้วยนักกีฬาไทย ทรงรับพระราชทานพระบรมราโชวาทในการแข่งขันจากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ก่อนวันเปิดกีฬาแหลมทองหนึ่งวัน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

H.R.H. Princess Ubol Ratana and members of the Thai national team assembled on the lawn of Chitralada Villa to listen to address of advice of His Majesty the King on the

สิ่งที่นับว่าเป็นพิเศษและเพิ่มความสำคัญแก่การแข่งขันครั้งนี้คือ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญาได้ทรงเข้าร่วมการแข่งขันเรือใบด้วย การแข่งขันประเภทนี้นับเป็นประเภทใหม่ที่สุดที่เพิ่งมีในการแข่งขันกีฬาแหลมทอง

การแข่งขันเริ่มวันที่ ๙ และสิ้นสุดวันที่ ๑๖ ธันวาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในพิธีเปิด ซึ่งจัดขึ้นอย่างงดงามประทับใจยิ่งในตอนบ่ายวันที่ ๙ ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ ระหว่างพิธีดังกล่าวนี้มีการสวนสนามของวงดุริยางค์สามกองทัพในเครื่องแบบสีแดง ขาว น้ำเงิน เมื่อแปรขบวนกลางสนามในอันดับต่อมา ก็กลาย

What was unique and added significance to the Games this time was the participation of His Majesty the King himself and H.R.H. Princess Ubol Ratana in the yacht races, the latest addition to the Games.

The Games, held from December 9 to 16, started with an impressive and colorful opening ceremony on the afternoon of December 9 at the National Stadium with Their Majesties the King and Queen presiding. The highlights of the sports were the performance of the armed forces bands in uniforms which formed the national flag pattern in the heart of the stadium, the parade of the six national contingent led each by a beautiful lady in national costume, the hoisting of the SEAP Games flag, the entry of the Sacred Flame carried by the torch bearer Suthi Manyakas—the double 100-metre sprint champion in 1959 and 1961, the lighting of the

◀ *พลเอก ประภาส จารุเสถียร ประธานสหพันธ์การแข่งขันกีฬาแหลมทอง แสดงความยินดีกับผู้ชนะการแข่งขัน*

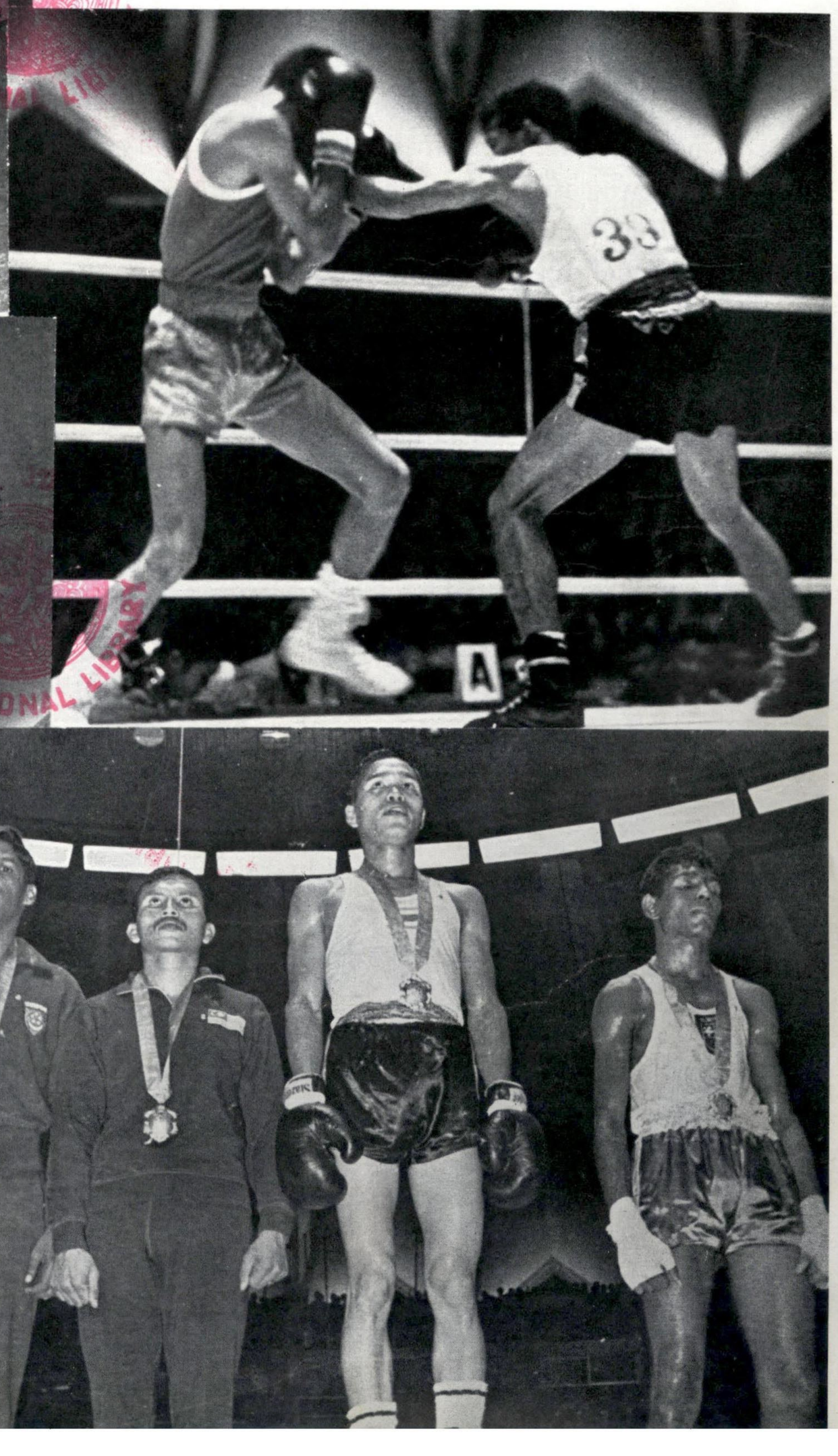
General Prapass Charusathira, SEAP Games Federation President, is warmly congratulating some of the winners.

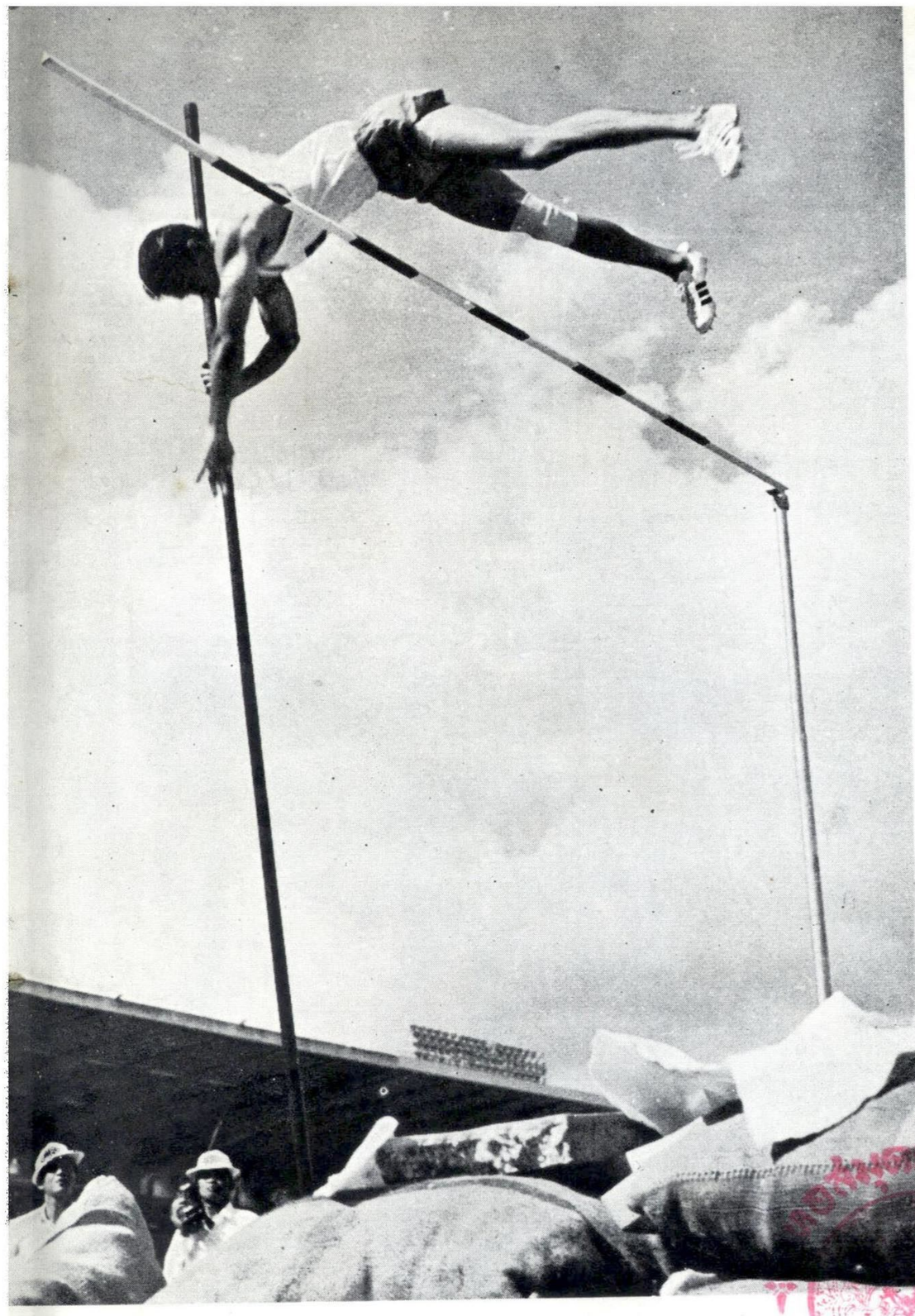
การแข่งขันมวยรุ่นต่าง ๆ จัดขึ้นก่อนวันแข่งขันกีฬาแหลมทอง ณ สนามกีฬา กิตติขจร หัวหมาก ผลปรากฏว่านักมวยไทยชนะที่ ๑ ถึง ๖ รุ่น ในการแข่งขัน ๗ รุ่น

The boxing matches took place at Kittikachorn Indoor Stadium from November 26 to 29. Thailand's amateur boxers struck a rich vein of gold winning six out of seven titles.

▼







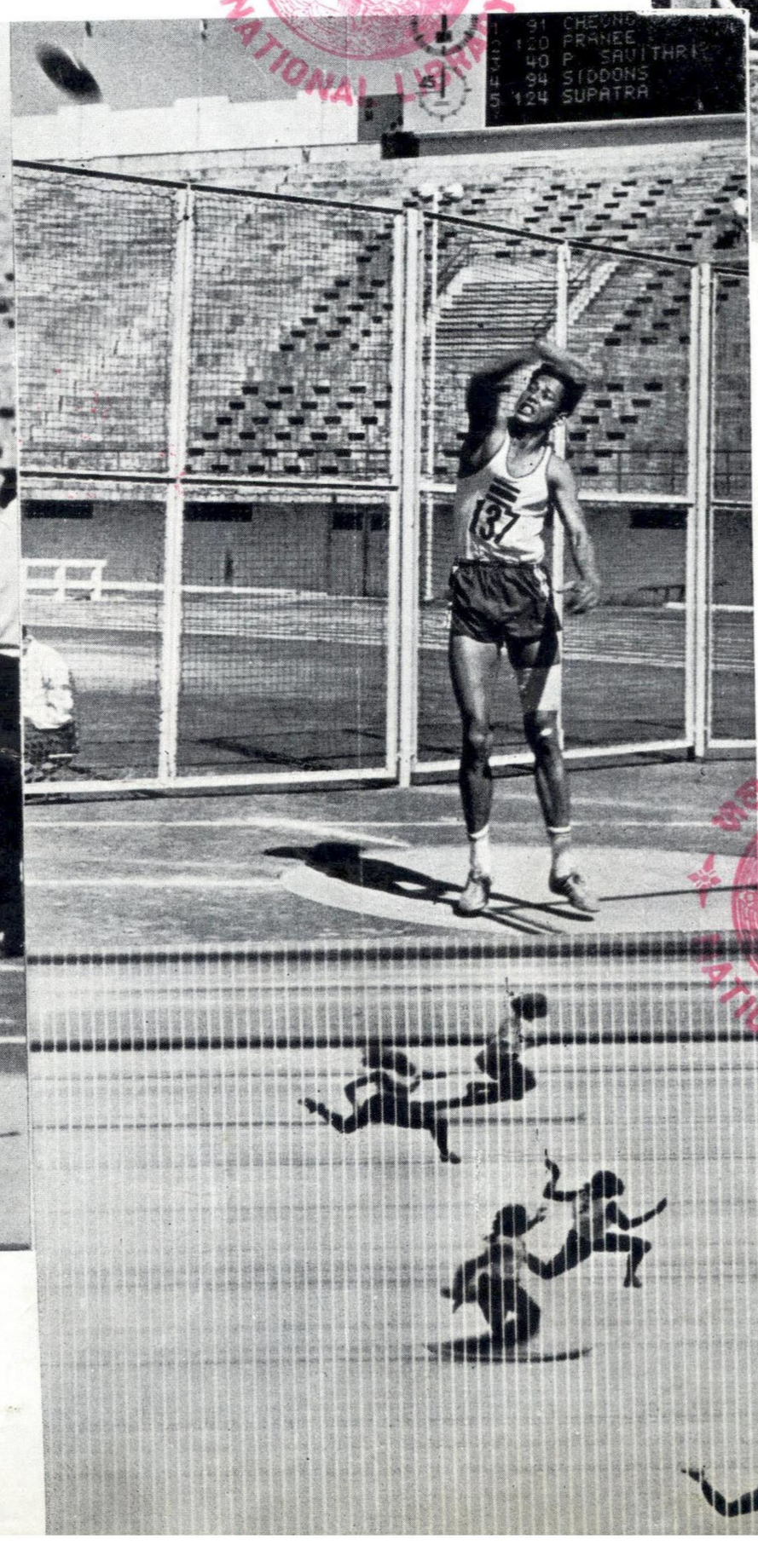
กรีฑากระโดดค้ำ ผู้ชนะการแข่งขันคือ มาห์มุด บี. แมนซอร์ แห่งสิงคโปร์

A pole-vaulter is seen clearing the bar. The event was won by Mahmood B. Mansoor of Singapore with a vault of 4.00 metres, surpassing the last SEAP Games record of 3.90 metres.









▲

แข่งขันกระโดดไกล บัญจกรีฑา (บน) และกระโดดไกล ทศกรีฑา โดยนักกีฬาหญิงและชายจากประเทศไทย

Woman and man athletes of Thailand at pentathlon-long-jump (upper picture) and decathlon-long-jump.

ในการแข่งขันวิ่ง ๑๐๐ เมตรหญิง เชริล ดอราล แห่งมาเลเซีย ชนะ บุษบง ยิ้มพลอย แห่งประเทศไทย อย่างหวุดหวิด

In the closest race Cheryl Dorall of Malaysia won a photo finish against Thailand's Busbong Yimploy in women's 100 metres.

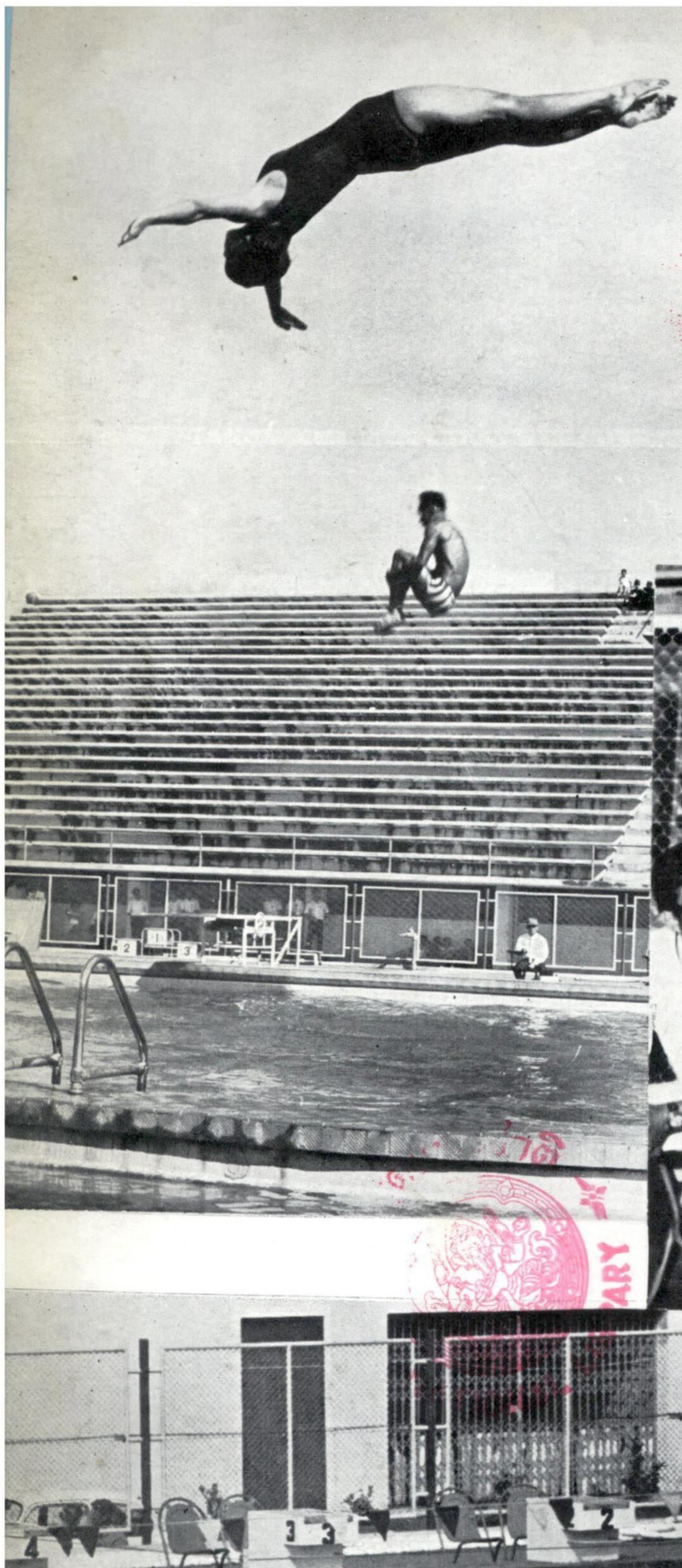
▼

▲

ปราณี กิติพงศ์พิทยา ชนะที่ ๑ ขว้างจักรหญิง และบนขวา เกตุเสพสวัสดิ์ ภักดีกุล กำลังขว้างจักรทศกรีฑา

Pranee of Thailand won a gold medal in discus throw and in the upper right picture is K. Bhakdikul also of Thai-

หอสมุดแห่งชาติ
NATIONAL LIBRARY





◀ การแข่งขันกระโดดน้ำหญิง ไทยชนะที่ ๑ สิงคโปร์ที่ ๒ และมาเลเซียที่ ๓ ส่วนกระโดดน้ำชาย ไทยชนะที่ ๑ และที่ ๓ มาเลเซียที่ ๒

In women's spring board divings, Thailand came first, Singapore second and Malaysia third ; while in the men's events Thailand won both gold and bronze medals and Malaysia took the silver one.



▲

สุภาพสตรีผู้ทำหน้าที่เชิญเหรียญไปมอบแก่ผู้ชนะสังสรรค์กัน ณ บริเวณสระว่ายน้ำโอลิมปิค

A close look at the "medal girls" (girls selected to carry medals to be presented to the winners) at the Olympic Swimming Pool.



▲

การแข่งขันโปโลน้ำ มาเลเซียชนะไทย ๑๒ — ๒

In water polo, Malaysia beat Thailand 12—2.



การแข่งขันยิงปืนที่สนามยิงปืน ณ ตำบลหัวหมาก เมื่อ ๑๓ ธันวาคม ▶

Shooting competition took place at Hua Mark Range on December 13.



◀ ในการแข่งฟุตบอลเมื่อ ๑๑ ธันวาคม พม่าชนะมาเลเซีย

The Burma-Malaysia soccer match on December 11 was won by Burma 2 to 1.



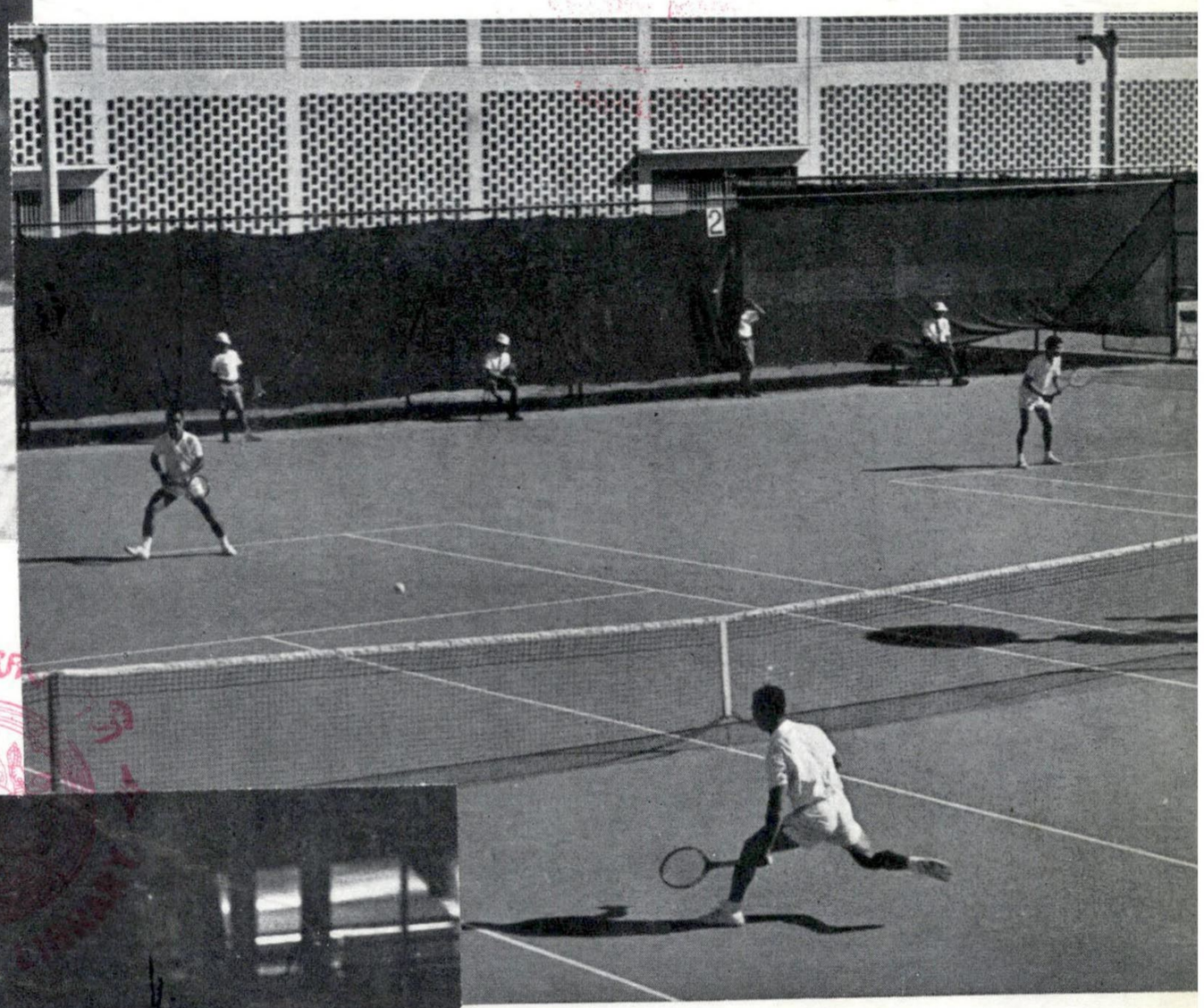
และ เมื่อ ๑๒ ธันวาคม พม่า ชนะ ไทย ๑—๐ ▶

Burmese goal-keeper proved to be unbeatable. In the match against Thailand, the Burmese team scored 1-0.



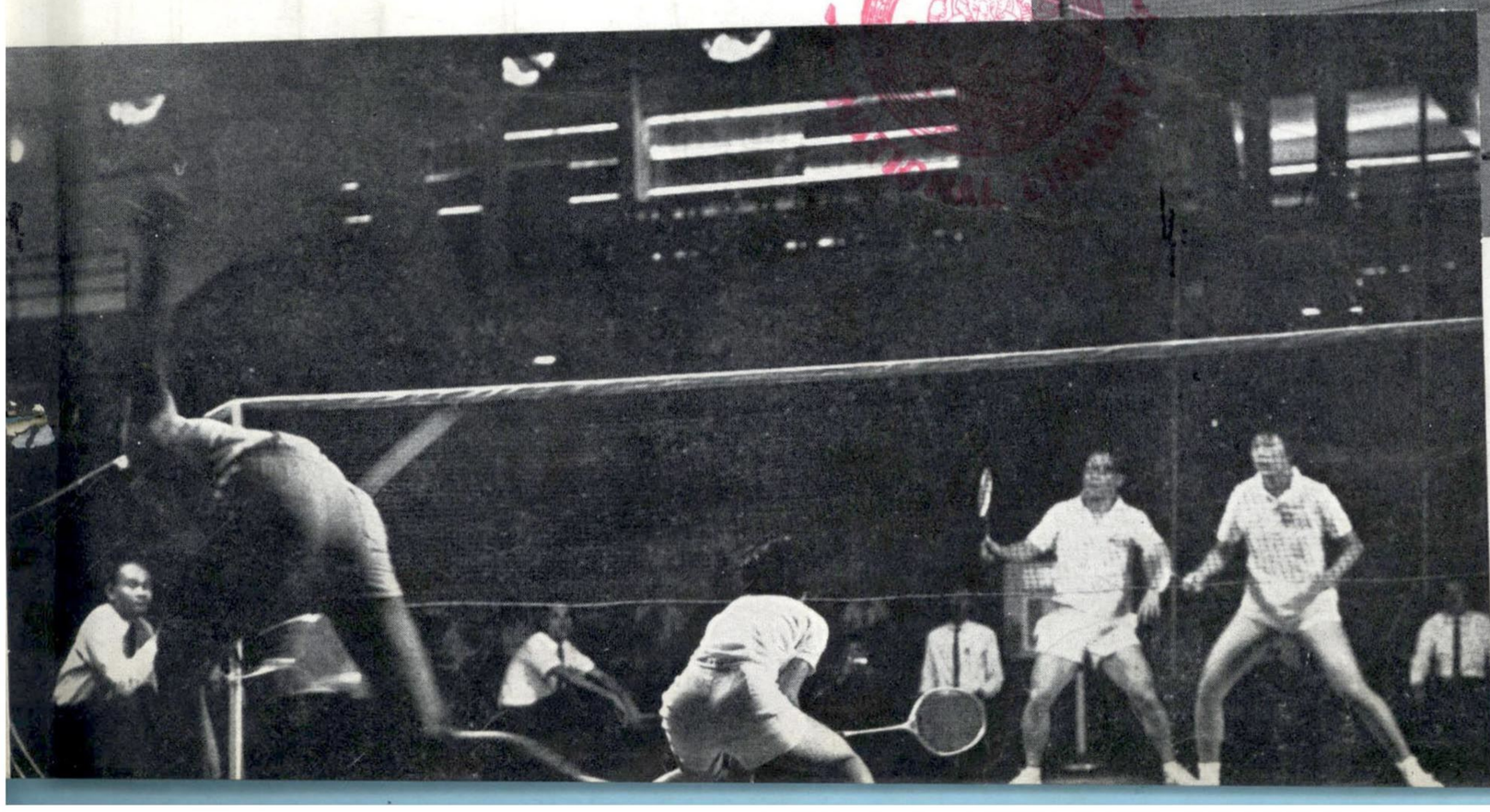
◀ การแข่งขันยูโด รุ่นไลท์ เฮฟวี่เวท ระหว่างไทยกับพม่า

Burma vs. Thailand in a judo match, light heavy weight class.



การแข่งขันเท็นนิสประเภทชายเดี่ยว ระหว่างไทยกับเวียดนาม ▶

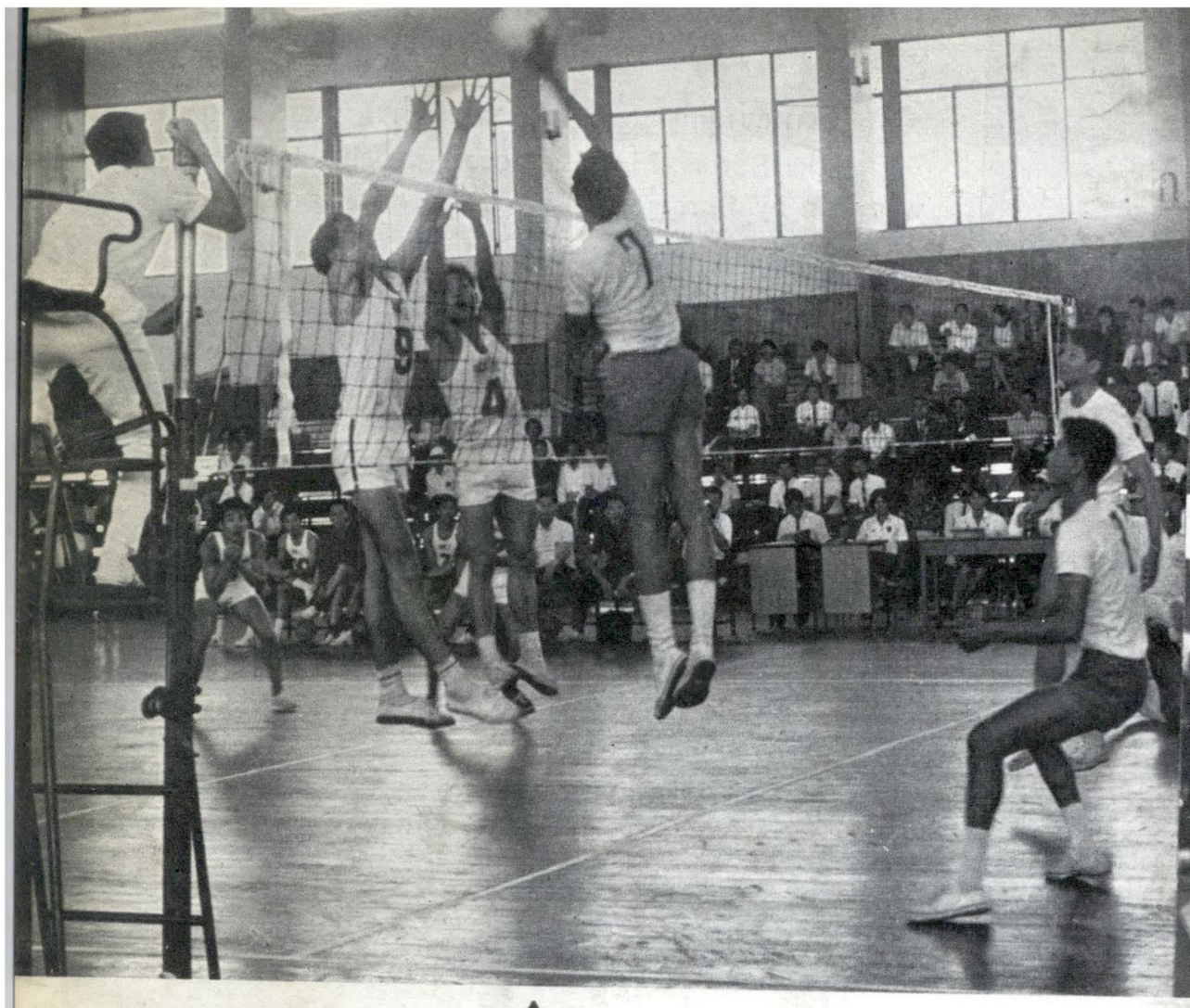
Thailand vs. Vietnam in men's lawn tennis singles.



◀

แบดมินตันคู่ผสม ระหว่างมาเลเซียและไทย

Close competition between Malaysia and Thailand in badminton mixed doubles.



▲ วอลเลย์บอล ระหว่างพม่ากับมาเลเซีย เมื่อ ๑๒ ธันวาคม
Burma vs. Malaysia in volleyball, December 12.



▲ วอลเลย์บอลหญิง ระหว่างพม่ากับไทย เมื่อ ๑๔ ธันวาคม
Burma vs. Thailand in women's volleyball, December 14.

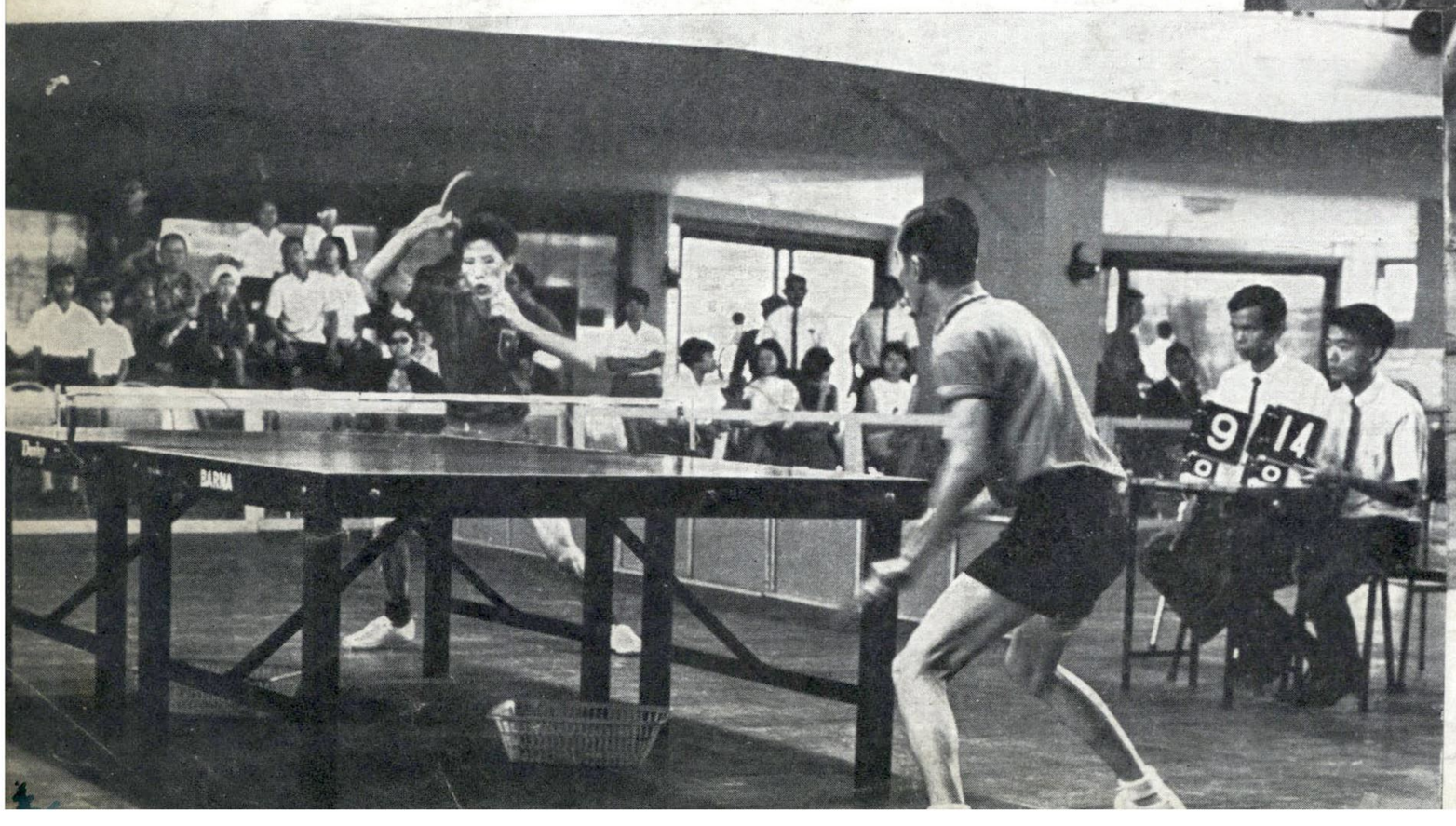


◀ ตะกร้อข้ามตาข่าย ระหว่างลาวกับไทย เมื่อ ๑๑ ธันวาคม
Laos vs. Thailand in sepak takraw, December 11.

ROYAL LIBRARY

บาสเกตบอลหญิง ไทยกับมาเลเซีย เมื่อ ๑๕ ธันวาคม ▶
Malaysia vs. Thailand in women's basketball, December 15.





◀ ปิงปอง ระหว่างทีมพม่ากับไทย เมื่อ ๑๑ ธันวาคม
Burma vs. Thailand in table





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินทรเทพรัตนสุดา ทรงเป็นประธานในการเปิดการแข่งขัน ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ

The Royal Couple together with H.R.H. Princess Sirindhorn is presiding over the opening ceremony at the National Stadium.

เป็นธงชาติไทยผืนใหญ่อยู่กลางสนาม นอกจากนี้ก็มีการเดินสวนสนามของนักกีฬาชาติต่าง ๆ ซึ่งมีสุภาพสตรีสาวสวยในเครื่องแต่งกายประจำชาติที่ร่วมการแข่งขัน ถือป้ายชื่อประเทศเดินนำแถว พิธีชักธงกีฬาแหลมทองขึ้นสู่ยอดเสา การนำคบเพลิงเข้าสู่สนามโดยสุทธิ มันยากาศผู้ชนะเลิศการวิ่ง ๑๐๐ เมตรในการแข่งขันเมื่อปี ๒๕๐๒ และ ๒๕๐๔ การจุดกระถางไฟในสนามกีฬา การปล่อยนกพิราบ ๒,๕๑๑ ตัว การร้องเพลงกีฬาแหลมทอง และการแปรอักษรและแปรภาพต่าง ๆ โดยนักศึกษามหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์และนิสิตจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ประมาณสี่พันกว่าคนบนอัฒจันทร์ตลอดพิธีเปิด

ขบวนนักกีฬาเดินเข้าสู่สนามจัดตามลำดับตัวอักษรอังกฤษ คือเริ่มด้วยพม่า ติดตามด้วยลาว มาเลเซีย สิงคโปร์ เวียดนาม และไทยซึ่งเป็นประเทศเจ้าภาพอยู่ในอันดับสุดท้าย สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญาทรงเดินนำขบวนนักกีฬาหญิงไทย และอภันตรี ประยุทธเสนีย์ นางสาวไทยคนใหม่ ถือธงนำขบวนนักกีฬาไทยทั้งหมด

การแข่งขันครั้งนี้มีกีฬารวมด้วยกันทั้งหมด ๑๖ ประเภทคือ กรีฑา แบดมินตัน บาสเกตบอล มวย (ประเภทนี้จัดแข่งขันล่วงหน้าคือตั้งแต่วันที่ ๒๖–๒๐ พฤศจิกายน ณ สนามกิตติขจร หัวหมาก) จักรยานฟุตบอล ยูโด ลอนเท็นนิส รักบี้ฟุตบอล ตะกร้อ ยิงปืน ว่ายน้ำ ปิงปอง วอลเล่ย์บอล ยกน้ำหนัก และเรือใบ

cauldron, the release of 2,511 pigeons, the singing of the SEAP Games Anthem and, all through the ceremony, the amazing colour pattern display by over 4,000 students of Chulalongkorn and Thammasat universities on the open stands.

The parade of the athletes was done in alphabetical order beginning with Burma and ending with the host country, Thailand. Marching at the head of the Thai woman athletes was H.R.H Princess Ubol Ratana while Miss Thailand 1967 Apantree Prayuthseni led the Thai contingent.

The sports comprised 16 categories which were : athletics, badminton, basketball, boxing (This event took place earlier from November 26 to 29 at Hua Mark Indoor Stadium in stead of in December as the third Asian Boxing Championship clashed with the official SEAP Games calendar.), cycling, football, judo, lawn tennis, rugby football, sepak takraw, shooting, swimming, table tennis, volleyball, weightlifting and yachting.

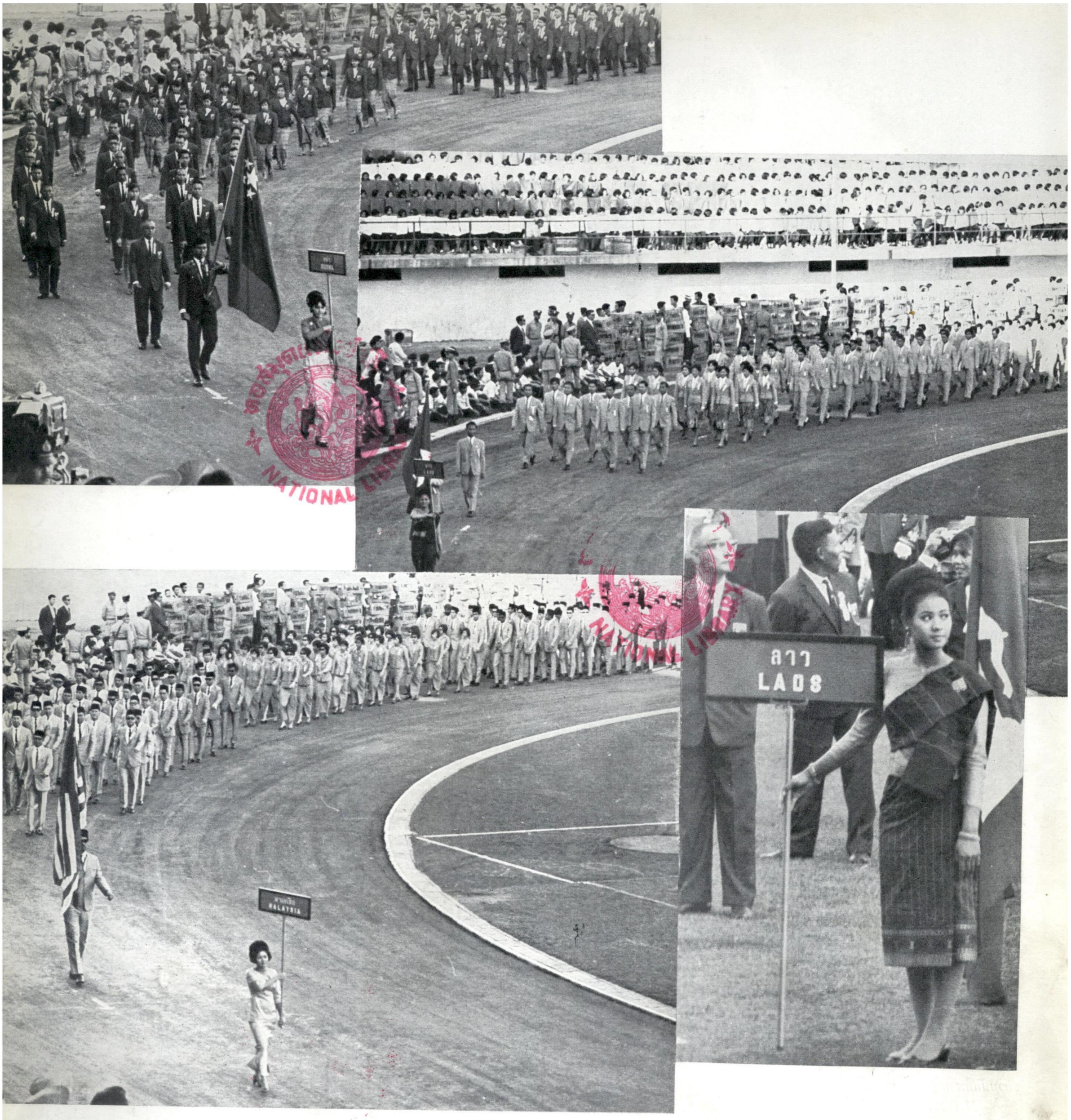
สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญาเสด็จนำขบวนนักกีฬาหญิงชาติไทยในวันเปิด

H.R.H. Princess Ubol Ratana is leading Thailand's woman athletes at the opening ceremony.









เมื่อเสร็จสิ้นการแข่งขันแล้ว ปรากฏว่าคราวนี้ประเทศไทยทำเหรียญทองได้มากเป็นประวัติการณ์ คือได้ทั้งหมดถึง ๗๗ เหรียญ และที่ทำคะแนนได้ถัดไปก็คือสิงคโปร์ สรุปผลเหรียญทอง เงิน และทองแดง ที่ชาติต่าง ๆ ได้รับในการแข่งขันครั้งนี้ มีดังนี้

	ทอง	เงิน	ทองแดง	รวม
ไทย	๗๗	๔๙	๔๓	๑๖๙
สิงคโปร์	๒๘	๓๐	๒๕	๘๓
มาเลเซีย	๒๓	๒๙	๔๔	๙๖
พม่า	๑๑	๒๖	๓๑	๖๘
เวียดนามใต้	๖	๑๐	๑๖	๓๒
ลาว	—	—	๓	๓

At the conclusion of the Games, Thailand set the record by bagging 169 medals of which 77 were gold, followed by Singapore which took 83 medals in all. The tally of the events stood as follows:

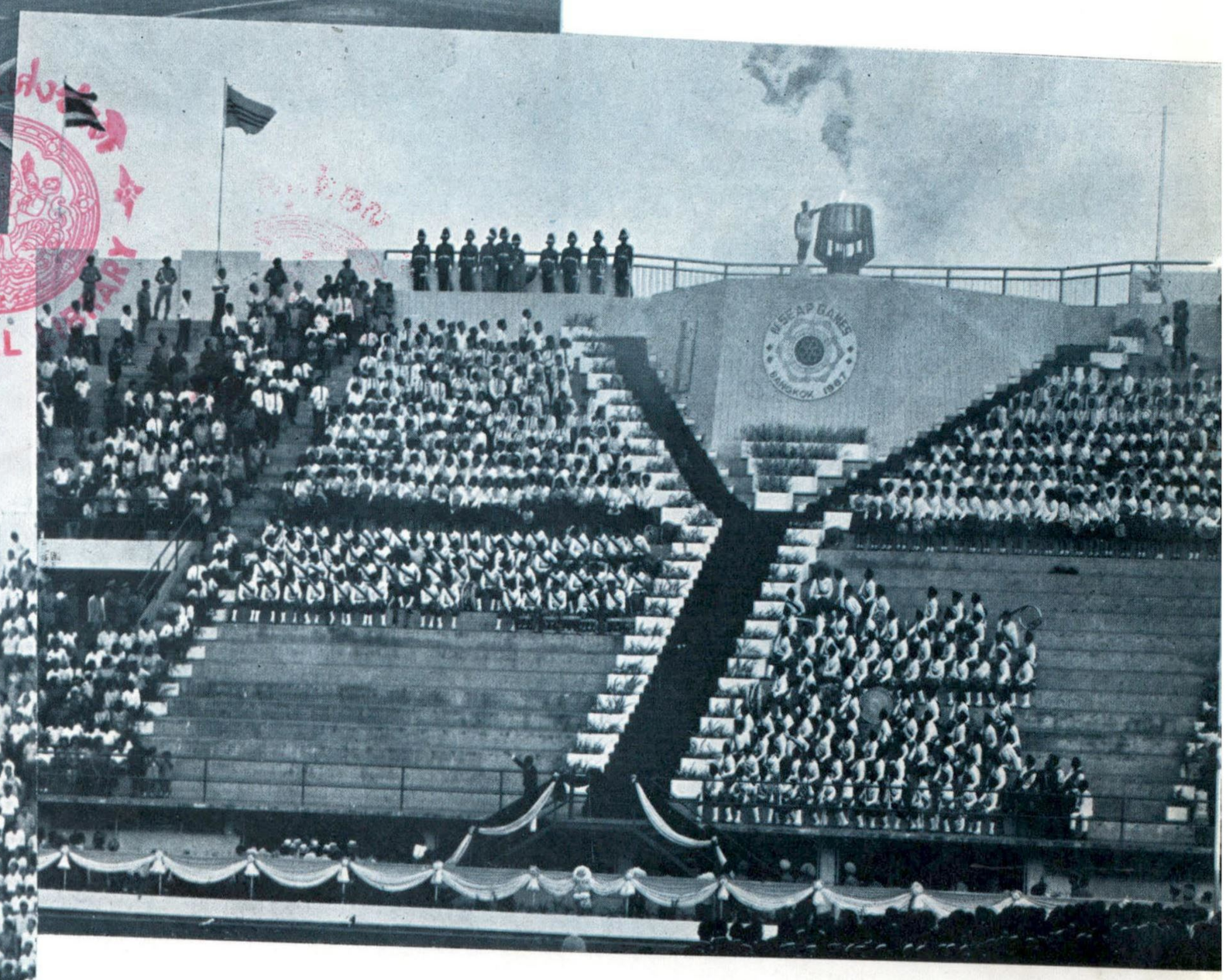
	Gold	Silver	Bronze	Total
Thailand	77	49	43	169
Singapore	28	30	25	83
Malaysia	23	29	44	96
Burma	11	26	31	68
South Vietnam	6	10	16	32
Laos	—	—	3	3

ภาพในสองหน้านี้คือขบวนนักกีฬาจาก ๖ ประเทศ เดินเข้าสู่สนามตามลำดับอักษร คือ พม่า ลาว มาเลเซีย สิงคโปร์ เวียดนาม และไทย แต่ละประเทศมีป้ายชื่อและธงชาตินำหน้า

The athletic contingents are seen parading in alphabetical order, led by attractive ladies carrying the name-boards: Burma, Laos, Malaysia, Singapore, Vietnam and Thailand.







บน — การแปรอักษรเป็นรูปต่าง ๆ

กลาง — การจุดคบไฟในกระถางไฟพิธี

ล่าง — การเชิญธงกีฬาแหลมทองขึ้นสู่ยอดเสา

Top — Alphabetical display by university students.

Middle — Applying the torch to the cauldron which suddenly burst into flame.

Bottom — Hoisting of SEAP Games flag.

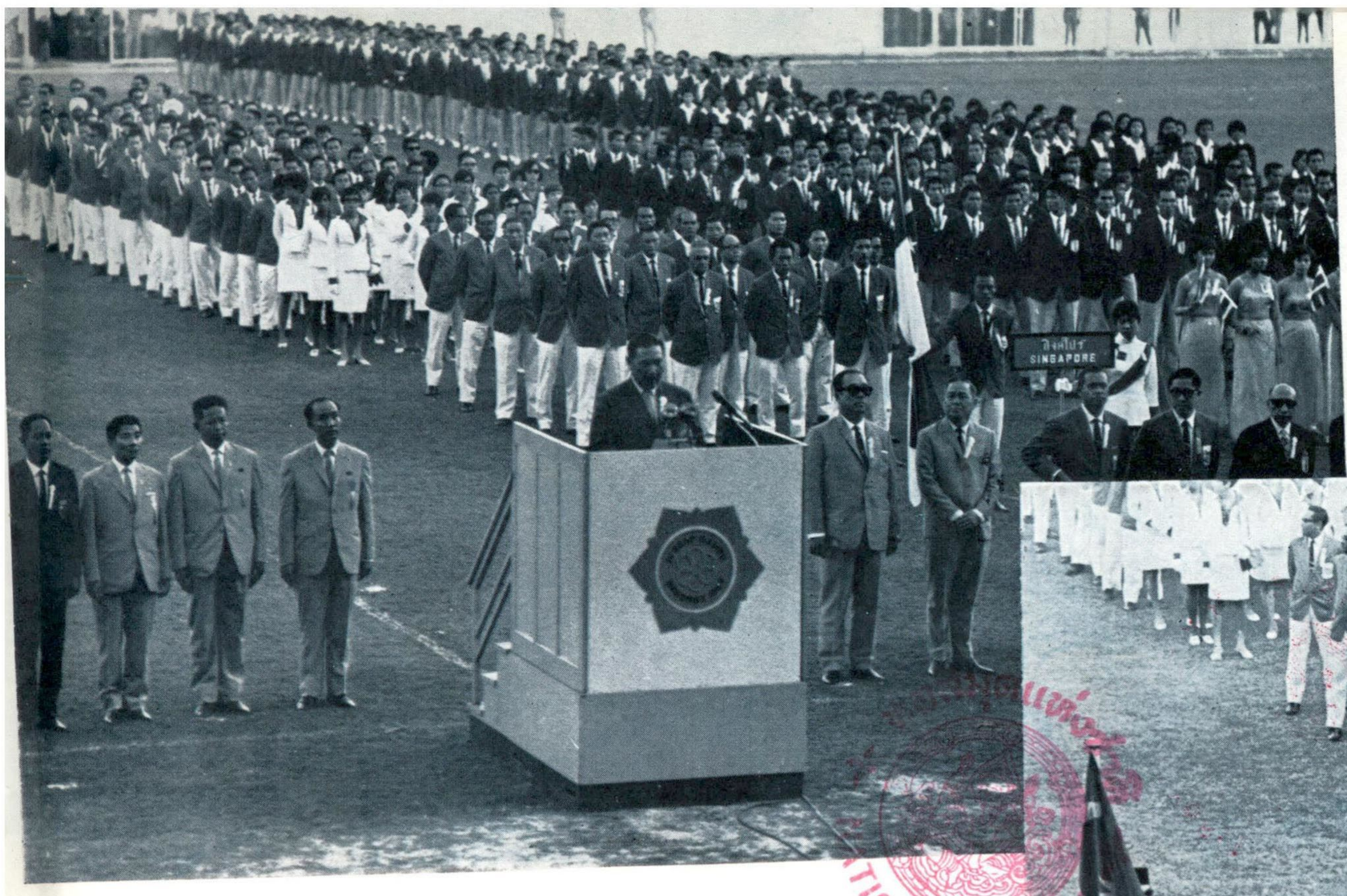
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จ ฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้งสามพระองค์ ไปทรงเป็นประธานในการปิดการแข่งขันเมื่อบ่ายวันที่ ๑๖ ธันวาคม ณ สนามศุภชลาศัย กรีฑาสถานแห่งชาติ พิธีนี้อาจกล่าวได้ว่าเป็นประวัติการณ์อันสำคัญยิ่งในวงการกีฬา เพราะพสกนิกรเกือบครึ่งแสนที่เข้าไปร่วมชุมนุมอยู่ ณ ที่นั้นได้เห็นภาพอันประทับใจยิ่ง คือ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญาประทับยืนเคียงคู่กัน ทรงรับเหรียญทองในฐานะผู้ชนะเลิศการแข่งขันเรือใบประเภท โอ.เค. จากสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ

พิธีอันสำคัญยิ่งในวันปิดการแข่งขันเริ่มเมื่อทั้งสองพระองค์พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้งสามพระองค์เสด็จ ฯ ถึงกรีฑาสถาน ครั้นแล้วพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จเจ้าฟ้าหญิง ในฉลองพระองค์ชุดทีมชาติไทยได้เสด็จ ฯ ลงจากรถพระที่นั่งประทับรถเปิดประทุน แล่นเข้าสู่สนามศุภชลาศัยอย่างช้า ๆ ท่ามกลางเสียงโห่ร้องของประชาชนอย่างกึกก้อง

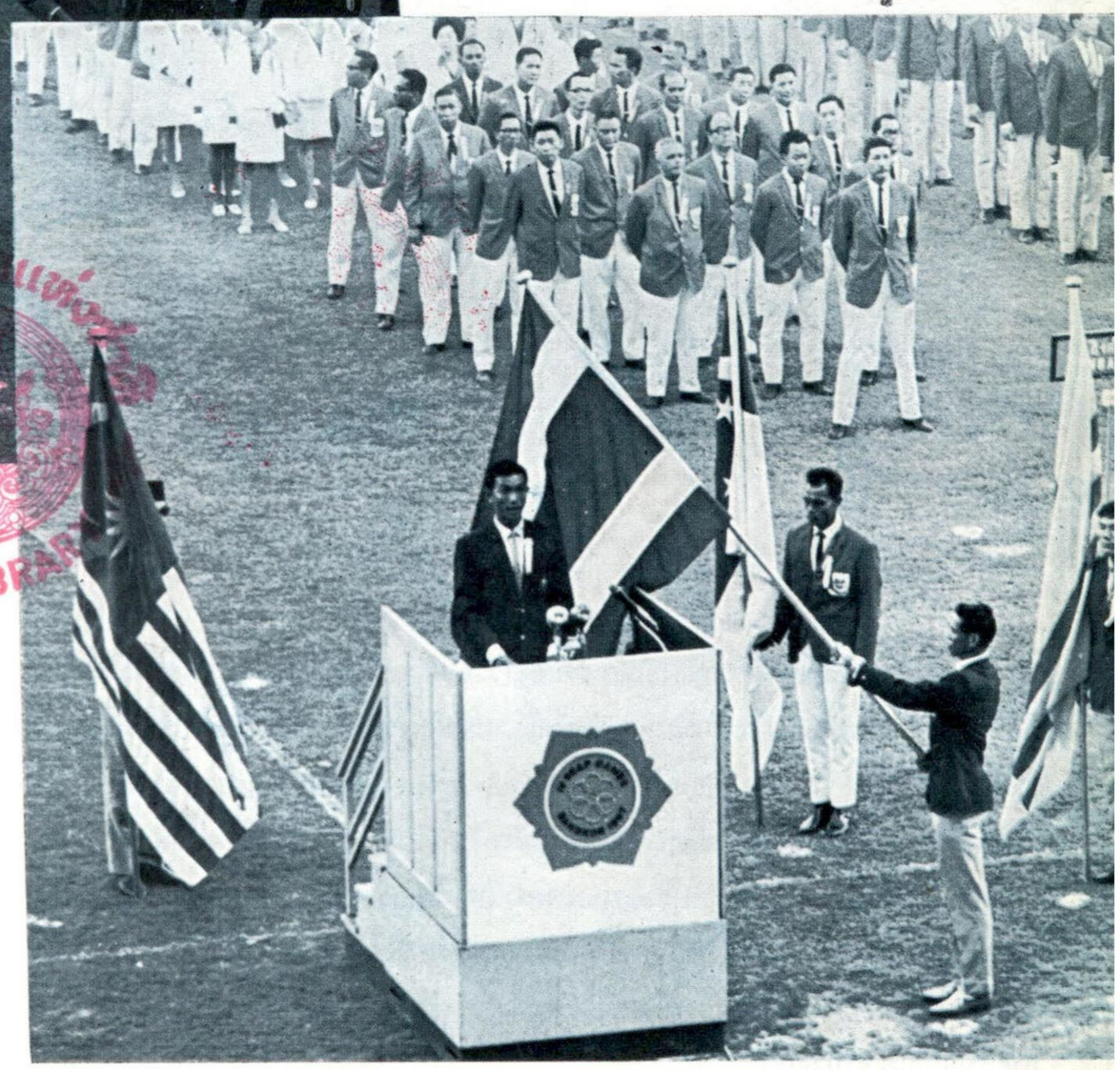
The closing day saw an epoch-making development in sporting history when His Majesty the King and his eldest daughter, H.R.H. Princess Ubol Ratana, stepped on to the victory dais together and received from Her Majesty the Queen their gold medals for their success in the O.K.-class yachting.

His Majesty the King and Her Royal Highness, dressed in the uniform of the Thai team, were greeted by the Prime Minister and officials of the SEAP Games Federation, amidst cheers from the spectators.

The ceremony was unique in that His Majesty the King, standing on the victory dais with his Royal daughter, accepted from Her Majesty the Queen his gold medal which he then put around his neck. In the case of the Princess, Her Majesty put the medal around her neck herself before doing the same to Razali bin Lazim of Malaysia who came second and Yan Kin of Burma who came third.



ผู้แทนนักกีฬากล่าวปฏิญาณตน
Oath taking by the athletes.



พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ ประธานกรรมการจัดการแข่ง-ขัน ฯ กราบบังคมทูลขอพระราชทานพระบรมราชวโรกาสทรงเปิดการแข่งขัน

Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Chairman of the Organizing Committee (on the rostrum), is requesting His Majesty the King to open the function.

เมื่อเสด็จ ฯ ประทับยืนบนแท่นสำหรับผู้ชนะที่ ๑ ทางเบื้องขวา โดยมีสมเด็จเจ้าฟ้าหญิงประทับยืนเคียงข้าง มีผู้ยืนถัดไปบนแท่นผู้ชนะที่ ๒ คือ มาเลเซีย และที่ ๓ คือพม่า แล้วพลเอก ประภาส จารุเสถียร ประธานสหพันธ์กีฬาแหลมทองทูนเกล้า ฯ ถวายเหรียญแด่สมเด็จพระบรมราชินีนาถซึ่งได้ถวายต่อแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และทรงคล้องเหรียญทองแด่สมเด็จเจ้าฟ้าหญิง และเหรียญเงินกับทองแดงแก่นักกีฬาจากมาเลเซียและพม่าตามลำดับ เสร็จแล้วทั้งสามพระองค์ได้เสด็จ ฯ ขึ้นสู่ที่ประทับ

ต่อจากนั้นได้มีการแข่งขันฟุตบอลชิงชนะเลิศระหว่างทีมของพม่ากับเวียดนาม ปรากฏว่าทีมพม่าเป็นผู้ครองตำแหน่งชนะเลิศ โดยชนะทีมเวียดนาม ๒ ประตูต่อ ๑

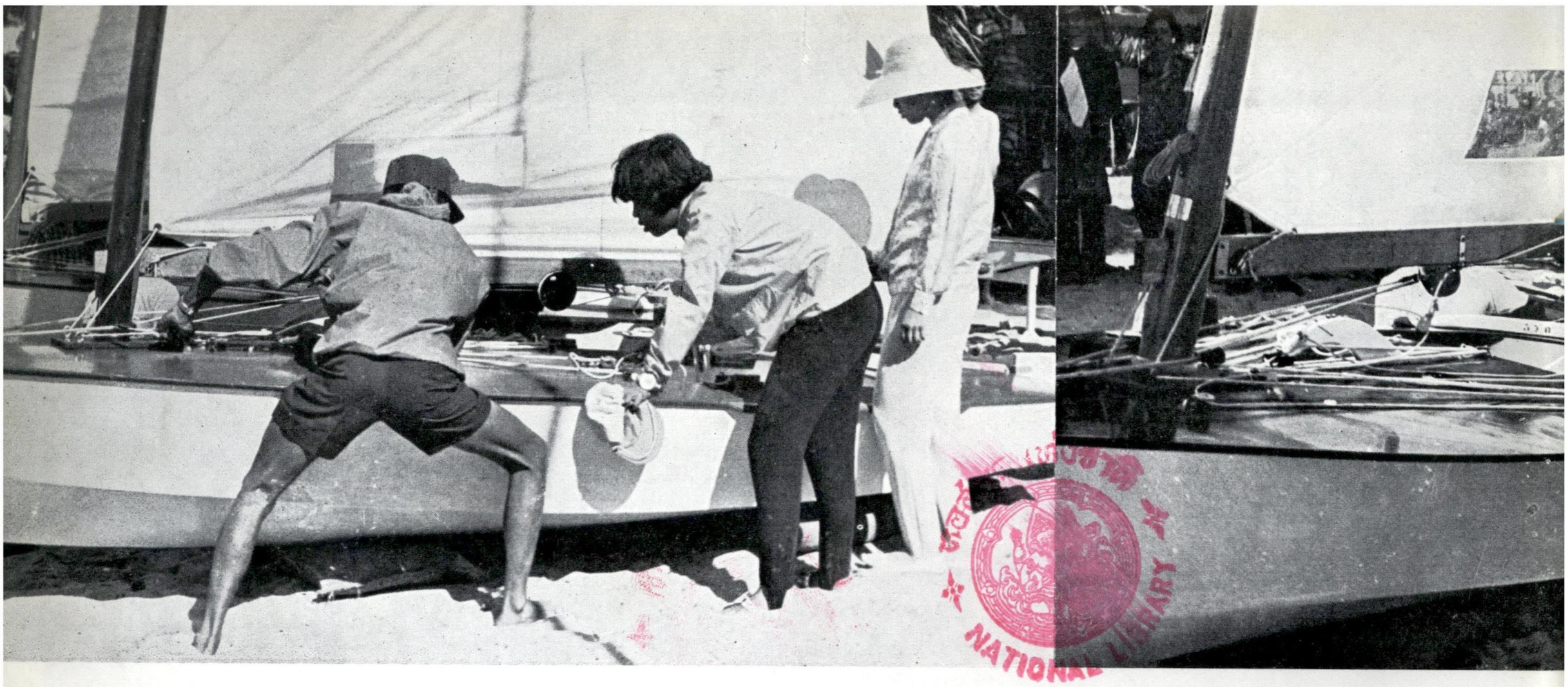
Winners of other events of yacht races were then awarded medals. This was followed by the football final match between Burma and Vietnam, which was won by the former with the score of 2 to 1.

This over, all the national teams smartly marched into the centre of the field, led by Burma and the standard bearers in alphabetical order with the Thai team, bringing up the rear. The Thai woman athletes were led by H.R.H. Princess Ubol Ratana.



การแข่งขันรักบี้ฟุตบอลชิงชนะเลิศระหว่างไทยกับมาเลเซียในวันเปิด ผลปรากฏว่าไทยชนะมาเลเซีย ๒๑ จุดต่อ ๓

The championship rugby football match between Thailand and Malaysia on the opening day. The result : Thailand won 21 to 3.



เมื่อเสร็จพิธีมอบเหรียญรางวัลชนะเลิศแล้ว ขบวนนักกีฬาเข้าสู่สนาม แต่ละประเทศมีป้ายชื่อประเทศและธงนำหน้าเรียงตามลำดับคือ พม่า ลาว มาเลเซีย สิงคโปร์ เวียดนาม และประเทศไทย พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ ประธานคณะกรรมการจัดการแข่งขันกราบบังคมทูลเชิญปิดการแข่งขัน ซึ่งตอนหนึ่งมีใจความว่า "ในการแข่งขันรวม ๘ วัน นักกีฬาของแต่ละประเทศได้แสดงสมรรถภาพทางกีฬาเป็นอย่างดี นอกจากทุกฝ่ายจะได้ประกวดประขันกันในเชิงกีฬาแล้ว ยังได้สร้างสรรความเป็นมิตรไมตรีระหว่างกันให้กระชับแน่นยิ่งขึ้นอีกด้วย นับได้ว่าการกีฬาเป็นเครื่องส่งเสริมสัมพันธไมตรีระหว่างประเทศในภาคพื้นแหลมทองนี้ได้เป็นอย่างมาก"

และขออัญเชิญกระแสพระราชดำรัสปิดการแข่งขันมาลงไว้ ณ ที่นี้

"บัดนี้การแข่งขันกีฬาระหว่างประเทศภาคพื้นแหลมทองได้สิ้นสุดลงแล้ว ข้าพเจ้าขอประกาศปิดการแข่งขันกีฬาระหว่างประเทศภาคพื้นแหลมทองครั้งที่ ๔ นี้ ขอให้นักกีฬาของประเทศต่าง ๆ ในภาคพื้นแหลมทองจงชุมนุมพร้อมกันอีกวาระหนึ่งในเวลาอีก ๒ ปี

After the teams had lined up in front of the Royal Box, the SEAP Games Organizing Committee Chairman, Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, addressing H.M. the King, expressed his thanks for the Royal presence and announced the end of the Games, which had gone on for eight days, with the athletes of six nations competing against one another in a friendly contest thus greatly contributing to the noble objectives of the Games.

He then requested His Majesty to declare the Games closed. Then followed the Royal address which we reproduce in part as follows :—

"The contests are now over and I declare the Fourth SEAP Games closed. May the athletes from all the participating countries meet again in Rangoon, Burma, in another two years, and may the



ภาพในสองหน้านี้ได้จากการแข่งขันเรือใบ ณ ตำบลพัทยา จังหวัดชลบุรี ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญาทรงเข้าร่วมการแข่งขันด้วย โดยทรงเรือประเภท โอ.เค. ซึ่งผลปรากฏว่าทรงชนะที่ ๑ ทั้งสองพระองค์ พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ เข้าร่วมด้วยและชนะที่ ๑ ประเภทฟลายอิง ดัทชแมน



ข้างหน้า ซึ่งคณะมนตรีสหพันธ์ได้กำหนดให้มีขึ้น ณ กรุงย่างกุ้ง ประเทศพม่า เพื่อการแข่งขันกีฬาระหว่างประเทศภาคพื้นแหลมทองครั้งที่ ๕ ขอให้การแข่งขันครั้งนี้จงเป็นเครื่องเชื่อมโยงไมตรีระหว่างชาติให้สนิทสนมยิ่งขึ้นและเกิดประโยชน์สุขแก่มนุษยชาติสืบไป"

เมื่อทรงประกาศปิดการแข่งขันแล้ว แตรฟันฟาได้ดังขึ้น ไฟในสนามหรี่ลงช้า ๆ จนดับและไฟในกระถางไฟพิธีค่อย ๆ มอดลงจนดับไปในที่สุด ทั่วทั้งสนามตกอยู่ในความมืด ไฟฉายได้ส่องไปที่ธงกีฬาแหลมทองซึ่งค่อย ๆ ลดลงช้า ๆ แล้ววงปี่สก๊อตของวชิราวุธวิทยาลัยบรรเลงนำธงกีฬาแหลมทองครั้งที่ ๔ เคลื่อนออกทางอัฒจันทร์ด้านเหนือ จากนั้น พลุ ดอกไม้ไฟอันงดงามพร้อมด้วยเพลงโอแลงซายน์ก็ดังขึ้นเป็นเครื่องหมายแห่งการสิ้นสุดการแข่งขันกีฬาแหลมทองครั้งที่ ๔ ไฟในสนามได้เปิดช้า ๆ จนสว่าง แล้วพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถเสด็จพระราชดำเนินกลับพร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ

"และจนกว่าจะพบกันอีกในย่างกุ้ง ปี ๒๕๑๒"

present SEAP Games succeed in forging firm bonds of friendship among the participating nations, leading to peace and prosperity for mankind."

Then the lights and the flame in the cauldron slowly went out. Amidst the total darkness all spotlights converged on the SEAP Games flag which was being lowered little by little. Led by Scottish bagpipes the flag was then carried away. Meanwhile the sky was lit up with fireworks producing myriads of coloured patterns. As the Flame symbolizing the spirit of the Games flickered away, the strains of Auld Lang Syne indicated that yet another Games had drawn to its close and the athletes wished one another godspeed until they meet again in Rangoon in 1969.



Photographs in these two pages were taken at the yacht-races at Pattaya, changwat Chon Buri, which were honoured by the participation of His Majesty the King and the eldest princess. Both came first with equal marks in the O.K. class while Air Chief Marshal Dawee Chullasapya scored a victory in the Flying Dutchman category.



◀ วิ่ง ๒๐๐ เมตร รอบคัดเลือก
200-metre race, heat 1.

กระโดดข้ามรั้ว ๘๐ เมตร
80-metre hurdles.
▼







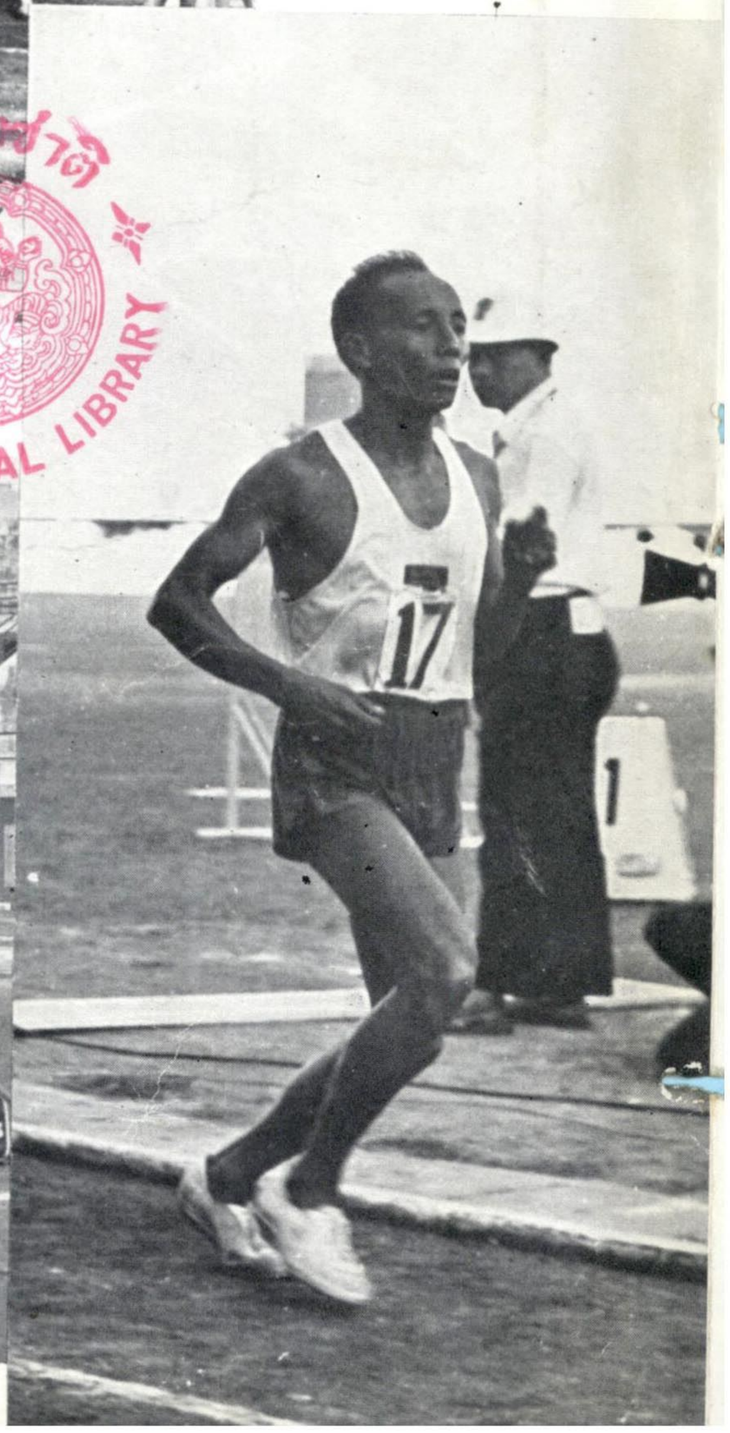
◀ ในการแข่งขันวิ่ง ๘๐๐ เมตร หญิง มาเลเซียมาเป็นที่ ๑ ส่วนที่ ๒ และ ๓ ได้แก่ประเทศไทย

In women's 800-metre event, M. Rajamani, Malaysia, came first followed in the second and third places by Thailand.

▲ พม่าชนะที่ ๑ วิ่ง ๑๐,๐๐๐ เมตร
Burma took the lead to win the 10,000-metre race.

นักวิ่งมาราธอนของพม่ากำลังจะเข้าหลักชัยเป็นคนแรก ▶
A Marathon runner from Burma is romping home to win the first place.





▲ วิเวียน อี แห่งมาเลเซียกำลังพุ่งแหลน

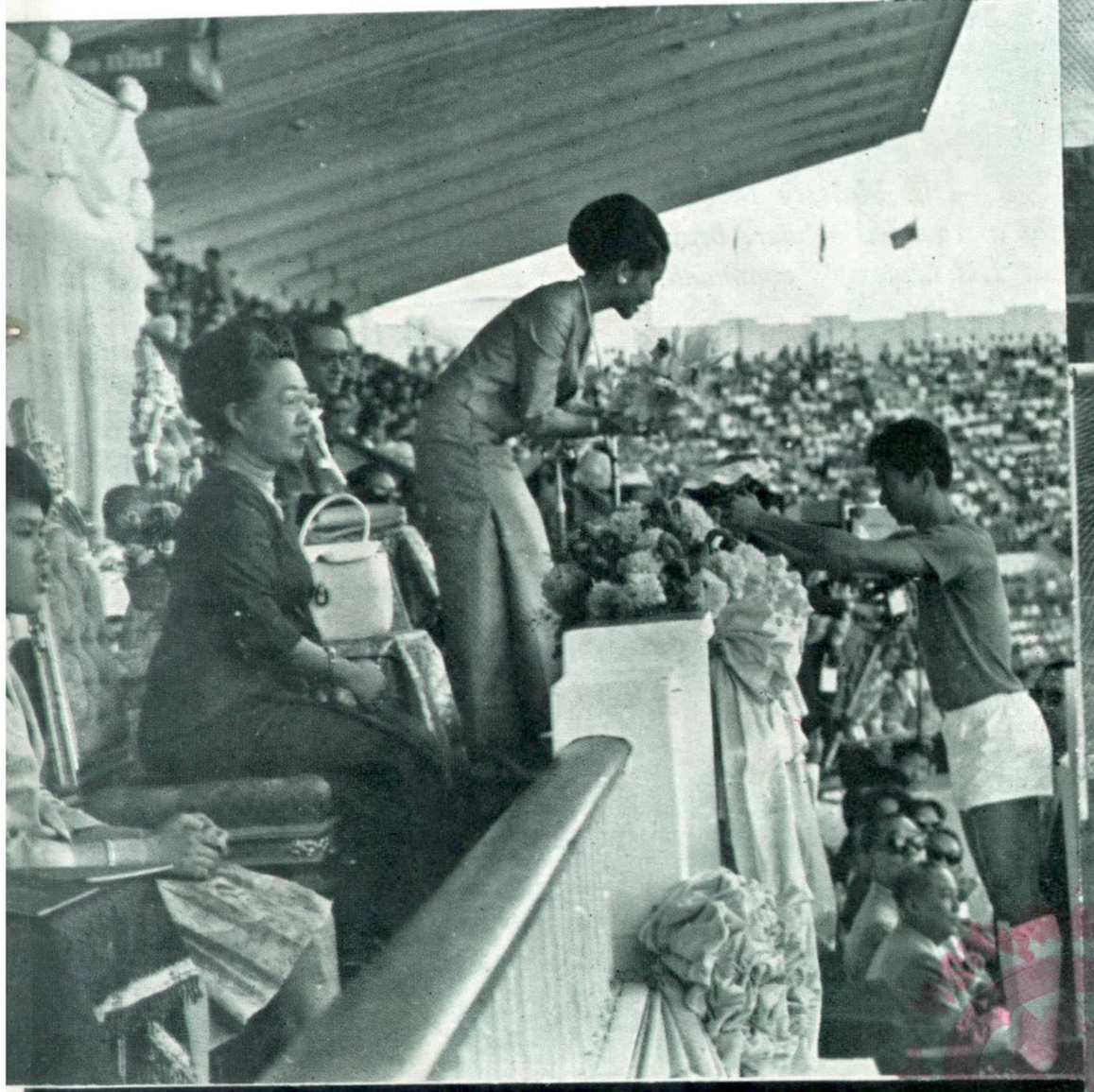
ก่อนปิดการแข่งขันในวันนั้น ได้มีฟุตบอลชิงชนะเลิศระหว่างทีมพม่ากับเวียดนาม ซึ่งผลปรากฏว่าทีมพม่าเป็นผู้ชนะเลิศโดยชนะทีมเวียดนาม ๒ ต่อ ๑

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถเป็นผู้พระราชทานรางวัลให้แก่ผู้ร่วมการแข่งขันในครั้งนี้ ที่เห็นในภาพล่าง คือสมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณีและสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินทรเทพรัตนสุดา ซึ่งประทับทอดพระเนตรการแข่งขันอยู่ด้วย

Prior to the impressive closing ceremony, there was a soccer final between Burma and Vietnam that resulted in 2 to 1 in favour of Burma.

Her Majesty the Queen gave away prizes to the players (in lower picture). Seen here are from left : H.R.H. Princess Sirindhorn, Her Majesty Queen Rambhai Bharni, Her Majesty and His Majesty the King.







จุดดอกไม้ไฟปิดการแข่งขัน นักกีฬาแยกย้ายกันไป และ “จนกว่าจะพบกันอีกในย่างกุ้ง ปี ๒๕๑๒”

Firework display marked the closing of the Games. The athletes

เมื่อ "ร่มเกล้า" เสด็จแนวรบ

The Royal Couple in Nan's Troubled Area



▲

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงไต่ถามอาการทหารบาดเจ็บเมื่อได้รับการนำตัวลงมาจากยอดเขาแล้ว

His Majesty the King is seen inquiring into the condition of a wounded soldier, brought down from the jungle atop the hill at His Majesty's command.

คณะทหารและตำรวจซึ่งกำลังปฏิบัติงานปราบปรามพวกก่อการร้ายคอมมิวนิสต์อยู่ในจังหวัดน่าน มีโอกาสได้รับพระมหากรุณาธิคุณอย่างล้นพ้นจากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ และได้เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทอย่างใกล้ชิด เมื่อทั้งสองพระองค์เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเยี่ยมเยือนพวกเขาถึงยุทธภูมิที่อำเภอทุ่งช้าง จังหวัดน่าน เมื่อวันที่ ๒๒ ธันวาคม ๒๕๑๐

พวกคอมมิวนิสต์นอกประเทศ อันประกอบด้วยพวกเวียดมินท์และจีนบ๊กกิ่งได้นำกำลังทหาร ซึ่งมีชาวเขาเผ่าแม้วในลาวรวมอยู่ด้วย บุกรุกเข้ามาในประเทศไทยทางด้านจังหวัดน่าน กำลังทหารกองทัพภาคที่ ๓ ได้เคลื่อนพลไปป้องกันไว้และเกิดการสู้รบกันขึ้นบนเขาอำเภอทุ่งช้าง และทางฝ่ายเรา ถึงแม้จะเสียเปรียบในด้านความชำนาญทางภูมิประเทศ ก็สามารถยื้นหยัดป้องกันข้าศึกไว้ได้ด้วยความกล้าหาญเป็นอย่างยิ่ง

Members of the military and police forces engaged in the Communist suppression in changwat Nan were granted the privilege of Their Majesties the King and Queen's audience on December 22, 1967 when the Royal Couple visited them at the battlefield at amphoe Tung Chang, changwat Nan.

The trouble started with incursions of Meo tribesmen from Laos led by Viet Minh and Red Chinese elements. The 3rd Army region then moved its forces to meet them and fighting ensued in the mountains at amphoe Tung Chang. Though at a disadvantage for being unaccustomed to the terrain, the Thai servicemen have been able to resist the enemies with great valour.

หอสมุดแห่งชาติ NATIONAL LIBRARY





▲

ทั้งสองพระองค์พระราชทานเสื้อผ้าและเครื่องใช้ที่จำเป็นแก่ทหารที่ปฏิบัติราชการอยู่ ณ บริเวณยุทธภูมิ ▶

The Royal Couple handed clothing and commodities to the servicemen on active service at the battlefield.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถทรงฟังการบรรยายเหตุการณ์สรุปจาก พลเอก ประภาส จารุเสถียร ผู้บัญชาการทหารบก ซึ่งได้ตามเสด็จครั้งนี้ด้วย

Their Majesties the King and Queen listened to the briefing on the incident presented by General Prapass Charusathira, Commander-in-Chief of the Army, who escorted the Royal Couple to the troubled spot.

กำลังฝ่ายคอมมิวนิสต์ที่ยกเข้ามามีประมาณ ๔ กองร้อยและมีกำลังหนุนอยู่นอกเขตไทยอีก ส่วนใหญ่เป็นชาวเขาเผ่าแม้วซึ่งชำนาญภูมิประเทศมาก ส่วนหน่วยบัญชาการการรบได้แก่พวกเวียดมินท์กับจีนปักกิ่ง พวกนี้ได้รับการฝึกจากยูนาน และได้เปรียบในด้านการขนส่งลำเลียงอาวุธยุทธภัณฑ์และความชำนาญทางภูมิประเทศ ฝ่ายไทยได้รับความลำบากในการคมนาคม ส่วนมากต้องเดินเท้า แม้จะส่งอาวุธและสัมภาระทางเฮลิคอปเตอร์ ก็เสี่ยงอันตรายอย่างหนัก เนื่องจากอยู่ในหุบเขาที่พวกเหล่าร้ายล้อมรอบ

แต่ทหารของเราก็ตั้งหลักยืนหยัดป้องกันด้วยความทรหดอย่างยิ่ง เพราะถ้าปล่อยให้ข้าศึกยึดแนวเขานั้นได้ พวกศัตรูอาจจะส่งกำลังเข้ารุกเชียงใหม่และเชียงรายได้สะดวก ซึ่งเป็นเรื่องที่เราจะยอมไม่ได้

เมื่อทั้งสองพระองค์ได้ทรงทราบใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท ก็ทรงตัดสินพระราชหฤทัยที่จะเสด็จ ฯ ไปเยี่ยมทหารหาญเหล่านั้นทันที เพื่อทรงเป็น "กำลังใจ" ดังนั้นในเช้าวันที่ ๒๒ ธันวาคม องค์พระประมุขทั้งสอง มีสมุหราชองครักษ์และพลเอก ประภาส จารุเสถียร ผู้บัญชาการทหารบกตามเสด็จ จึงได้เสด็จ ฯ ไปยังจังหวัดน่าน โดยทรงเครื่องบินพระที่นั่งไปลงที่สนามบินลำปาง และประทับเฮลิคอปเตอร์ต่อไปยังอำเภอทุ่งช้าง อันเป็นที่ตั้งกองบัญชาการสนามกองทัพภาคที่ ๓

ปฐมพยาบาลผู้ได้รับบาดเจ็บ โดยมีทั้งสองพระองค์ทอดพระเนตรอย่างใกล้ชิด

First aid rendered to the wounded was closely watched by the Royal Couple.

The invaders' strength are about four companies with supporting forces outside Thai territory. Most of them are Meo tribesmen who are quite familiar with the terrain while their commanding echelon is composed of Viet Minh and Red Chinese trained in Yunnan. While the enemy has facilities in the transport of weapons and is at home in the area, the Thai servicemen have to face logistic difficulties. They have to go on foot most of the time and the despatch of supplies by helicopter is still a great risk since the area swarms with ambushing terrorists.

Nevertheless, the Thai soldiers have fought doggedly for, if that mountain range fell to the enemies, Chiang Mai and Chiang Rai would be seriously threatened and we could not let them do so.

Informed of the incident, Their Majesties the King and Queen immediately made up their minds to visit the fighting men to boost up their morale. Accompanied by His Majesty's Chief aide-de-camp and Army Commander-in-Chief General Prapass Charusathira, Their Majesties flew to Lampang from where they took a helicopter to amphoe Tung Chang, the field command headquarters of the 3rd. Army region.

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถทรงไต่ถามทุกข์สุขของบรรดาทหาร

Her Majesty the Queen inquired into the well-being of the servicemen.





เมื่อเสด็จฯ ถึง ได้ทรงรับฟังรายงานสถานการณ์สู้รบและได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานสิ่งของและเครื่องใช้แก่ทหารหาญแล้ว ก็ถึงเวลาเสวยพระกระยาหารกลางวันทันทีที่ประทับโต๊ะเสวย ซึ่งเป็นเวลาบ่ายมากแล้ว ก็มีรายงานด่วนจากวิทยุบนเขาที่มีการสู้รบว่าทหารฝ่ายไทยถูกยิงบาดเจ็บ ๕ คนอยู่บนนั้น การขนส่งยังทำไม่ได้ เพราะยังมีการสู้รบกันอยู่ แต่ถ้าทิ้งไว้ก็อาจเป็นอันตรายถึงแก่ชีวิต ความทราบถึงเบื้องยุคลบาท ล้นเกล้าฯ ทั้งสองพระองค์ทรงระงับการเสวยพระกระยาหารกลางวันทันที และโปรดเกล้า ฯ ให้นำเฮลิคอปเตอร์ขึ้นไปรับผู้บาดเจ็บโดยด่วน โดยมีทั้งสองพระองค์เสด็จขึ้นไปในอีกลำหนึ่ง พร้อมทั้งสมุหราชองครักษ์ ผู้บัญชาการทหารบก และแพทย์ประจำพระองค์

เมื่อถึงบริเวณนั้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีรับสั่งให้เฮลิคอปเตอร์ลำหนึ่งลงไปรับผู้บาดเจ็บ ส่วนลำที่ประทับก็วนเวียนคอยคุ้มกันอยู่เบื้องบน เมื่อทั้งสองลำกลับสู่กองบัญชาการของกองทัพภาคที่ ๓ ณ อำเภอทุ่งช้างแล้ว ทั้งสองพระองค์ก็ได้ทรงไต่ถามอาการผู้บาดเจ็บอย่างใกล้ชิด โดยเฉพาะสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้ทรงพระเมตตาปอกส้มพระราชทานแก่ผู้บาดเจ็บโดยทั่วถึง ซึ่งเป็นที่ซาบซึ้งในพระมหากรุณาธิคุณแก่ทหารเหล่านั้นเป็นอย่างยิ่ง

หลังจากผู้บาดเจ็บได้รับการนำส่งโรงพยาบาลจังหวัดน่านแล้ว ทางกองบัญชาการก็ได้รับรายงานทางวิทยุว่า มีทหารบาดเจ็บอยู่อีกรายหนึ่งบนยอดเขาสูง เพราะถูกข้าศึกยิงที่ท้อง ทั้งสองพระองค์ก็ทรงมีพระราชประสงค์จะเสด็จ ฯ ไปรับอีก แต่ต้องทรงจนพระราชหฤทัย เพราะนักบินประจำเครื่องพระที่นั่งกราบบังคมทูลว่าน้ำมันเหลือน้อยเต็มทีจะไม่พอกลับลำปาง แต่พระองค์ก็ทรงห่วงใยในทหารผู้นั้นเป็นอย่างยิ่ง ได้รับสั่งให้นำเฮลิคอปเตอร์อีกเครื่องหนึ่งไปรับตัวทหารผู้นั้นไปรักษาพยาบาลให้ได้

ระหว่างทางเสด็จกลับจากลำปางก็ได้ทรงให้สมุหราชองครักษ์ติดต่อทางวิทยุกับกองบัญชาการสนามภาคที่ ๓ ไต่ถามถึงข่าวคราวของทหารบาดเจ็บผู้นั้น และเมื่อได้ทรงทราบว่า ได้นำตัวออกมาจากป่าและส่งโรงพยาบาลเรียบร้อยแล้ว จึงทรงมีพระพักตร์คลายกังวล

องค์พระประมุขแห่งชาติทั้งสองพระองค์ ทรงมีความห่วงใยทหารหาญที่กำลังปฏิบัติงานปราบปรามพวกก่อการร้ายอยู่ตามที่ต่าง ๆ ในขณะนี้เป็นอันมาก ทรงชมเชยในความอดทนของทหารเหล่านี้อยู่เสมอ และพระราชกรณียกิจที่ได้ทรงปฏิบัติในการเสด็จไปเยี่ยมทหารถึงแนวรบครั้งนี้ก็ได้แสดงให้เห็นน้ำพระราชหฤทัยของ "ร่มเกล้า" ทั้งสองพระองค์ ทหาร ตำรวจ พลเรือน และเพื่อนร่วมชาติไทยทุกคน ได้ตระหนักดีแล้วว่า ไม่ว่าพวกเขาจะปฏิบัติงานป้องกันเอกราชและอธิปไตยของชาติไทยอยู่ ณ แห่งหนใด เขามิได้ต่อสู้แต่ลำพัง แต่มีองค์พระประมุขของเขาทรงร่วมทุกข์สุข และทรงเป็นห่วงใยเขาอยู่ทุกขณะจิต

On arrival Their Majesties were reported on the fighting. Later They gave away food and clothing to the servicemen. Just as lunch was being served in the late afternoon, an urgent communication was radioed from the battlefield that five soldiers were wounded on a mountain. They badly needed emergency treatment but transport was a great risk with the fighting still going on. The Royal Couple left their lunch untouched and immediately boarded their helicopter to the battle area. At His Majesty's instructions, the other escorting helicopter landed on the spot to receive the wounded while his helicopter hovered to give protection over the area.

Back at Tung Chang, the Royal Couple tended the injured soldiers themselves. Her Majesty the Queen fed orange to the parched lips to their deep appreciation.

After these five wounded soldiers had been taken by helicopter to the provincial hospital, another radio communication came that a soldier was fatally shot in the belly on a high mountain. With great concern about his condition, Their Majesties ordered that the Royal helicopter proceed immediately to get the poor soldier. But as the helicopter was running out of fuel and the Royal Couple was scheduled to leave straightaway for Lampang, They, however, ordered that a helicopter instantly proceed to get the wounded back.

On the way from Lampang to Bangkok, Their Majesties instructed the Equerry to contact the 3rd Army region by radio enquiring after the wounded. They looked much relieved when They were told that the poor boy had already been sent to the hospital.

Their Majesties have expressed much concern over the safety and well-being of the fighting men engaged in defending the country against Communist aggression. They also highly commended their bravery and fortitude.

From now on all the Thai whether they be servicemen, policemen or civilians, can rest assured that wherever they fight in defence of the country, they do not brave fire and sword all alone. On the contrary, their hardship and privation are uppermost in the minds of their countrymen headed by their Sovereign.







พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จออกพระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย ประทับบนพระราชบัลลังก์ ภายใต้นพปฎลมหาเศวตฉัตร พระบรมวงศานุวงศ์และข้าราชการเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท กราบบังคมทูลพระกรุณาถวายพระพรชัยมงคล เนื่องในพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา เมื่อ ๕ ธันวาคม

His Majesty the King, seated on the Throne at Amarindra Vinichaya Hall in the Grand Palace, received birthday greetings from members of the Royal Family and officials at an audience granted on the occasion, December 5.







◀

ในพระบรมราชวโรกาสเดียวกัน วันที่ ๖ ธันวาคม ทั้งสองพระองค์เสด็จออกรับทูตานุทูตต่างประเทศ เข้าเฝ้า ฯ ถวายพระพรชัยมงคล ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท

Also on the same occasion, on the following day, the Royal Couple received congratulations from members of diplomatic missions at Chakri Throne Hall.



▶

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จ ฯ ตรวจพลในพิธีสวนสนามของหน่วยทหารรักษาพระองค์ เมื่อวันที่ ๔ ธันวาคม เนื่องในโอกาสพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา แล้วเสด็จ ฯ ประทับบนพลับพลาผู้บัญชาการทหารบกนำทหารถวายสัตย์ปฏิญาณ



With the golden baton poised to take the salute, His Majesty the King inspected the Royal Guard on December 4, the eve of the 40th Royal Birthday Anniversary, at the Royal Plaza. Seated at right is Her Majesty the Queen. In the left picture, Gen. Prapass Charusathira, Commander-in-Chief of the Royal Thai Army, is seen leading the guards in the oath of allegiance.



เซอร์ นีล พริตชาร์ด (บน) และเค้านท์ แอเซล เลเวนเฮาพท์ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทถวายพระราชสาส์นตราตั้งเป็นเอกอัครราชทูตอังกฤษและเอกอัครราชทูตสวีเดนประจำประเทศไทยตามลำดับ ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท

Sir Neil Pritchard (picture at left) and Count Axel Lewenhaupt are posing for group photographs in front of Chakri Throne Hall in the Grand Palace after presenting their credentials to His Majesty the King respectively as British Ambassador and Swedish Ambassador to Thailand.





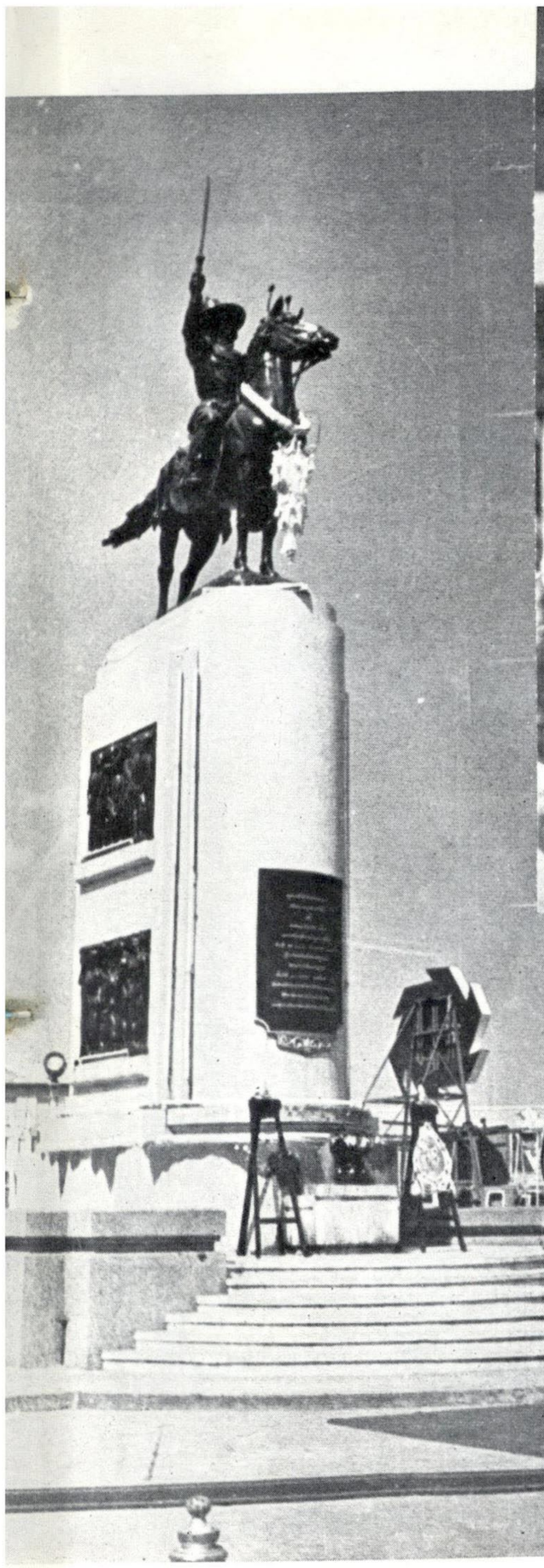
▲ เรือเทวารุทจิ ซึ่งเป็นเรือฝึกนักเรียนนายเรือของอินโดนีเซีย ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยเมื่อไม่กี่วันนี้ ในภาพ กำลังเข้าเทียบท่าเรือกรุงเทพ ฯ

Thai-Indonesian friendship was further strengthened by the recent arrival in Bangkok of the Indonesian training ship Dewa Ruji and Indonesian naval cadets. The picture shows the vessel with her full riggers about to lay anchor at the Bangkok port.

▼ การแข่งเรือประเพณีประจำปีครั้งที่ ๒ ระหว่างเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ กับเทศบาลธนบุรี ซึ่งจัดขึ้นในลำน้ำเจ้าพระยา เมื่อเดือนพฤศจิกายน ๒๕๑๐ ผลปรากฏว่า ในปีนี้เทศบาลนครกรุงเทพ ฯ (ลำขวา) เป็นฝ่ายชนะ

The annual traditional boat race between the Bangkok and Thon Buri Municipalities was held for the second time on the Chao Phya River late in November. Reaching the winning line first this year was the Bangkok Municipality boat (the one at right).







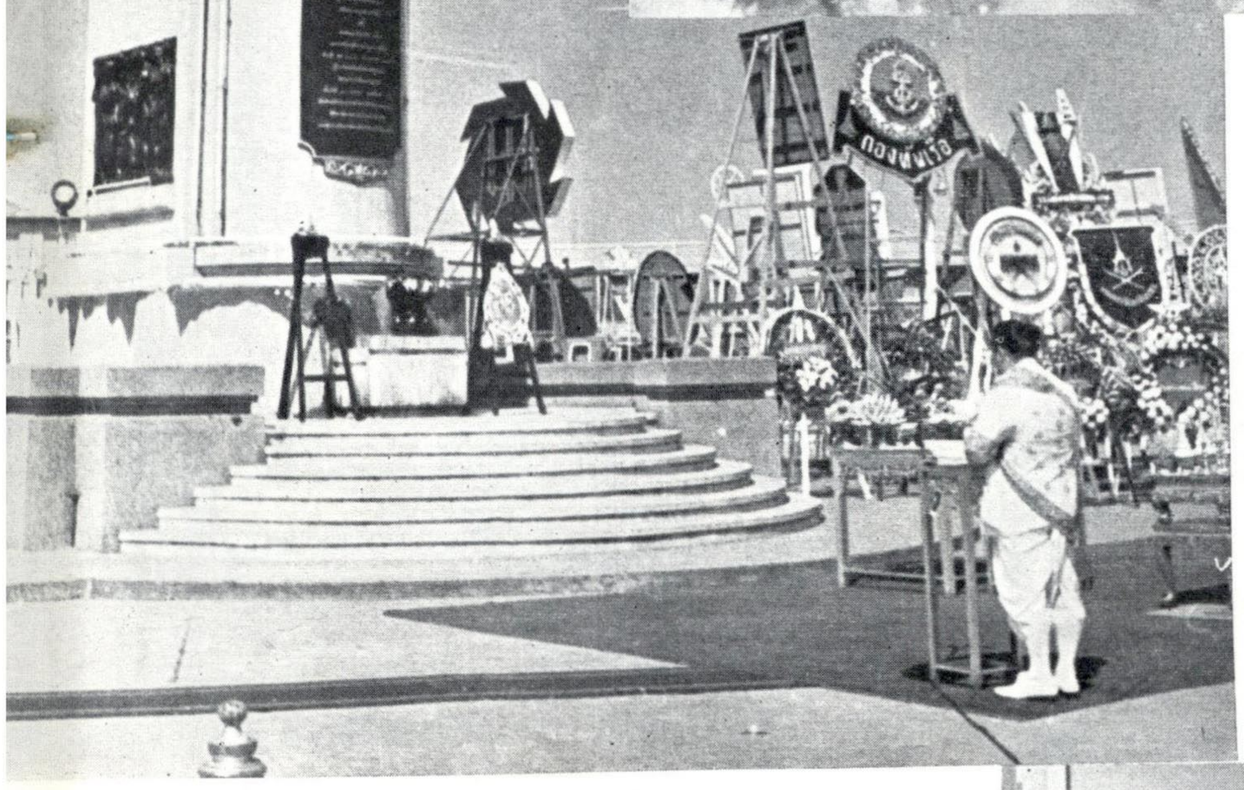
◀ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ ไปทรงวางพวงมาลาและทรงทำพิธีบวงสรวงพระวิญญาณของสมเด็จพระเจ้าตากสิน ณ อนุสาวรีย์ที่วงเวียนใหญ่ เนื่องในวันตากสิน เมื่อเช้าวันที่ ๒๘ ธันวาคม

His Majesty the King was persent at King Tak Sin Memorial, Thon Buri, to pay homage to the late King Tak Sin on Tak Sin Day, December 28.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชปฏิสันถารกับทหารไทยสังกัดกองพัน "จงอางศึก" ที่ไปปฏิบัติราชการในประเทศเวียดนาม ซึ่งได้รับบาดเจ็บและพักรักษาตัวอยู่ ณ โรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้า ฯ เมื่อ ๒๖ ธันวาคม

His Majesty the King is seen cordially chatting with a wounded soldier of the "Queen's Cobra" battalion now in active service in Vietnam. His Majesty rushed to the wounded immediately after He heard news of their arrival for medical treatment at Phra Mongkutklao Military Hospital on December 26. ▼





พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหมและเสนาธิการทหาร ไปเป็นประธานในพิธีเปิดแผ่นจารึกอนุสรณ์ของโรงงานซ่อมสร้างรถยนต์ทหารที่รังสิต เมื่อ ๓ มกราคม

จากซ้าย นายกอห์ วิทลัม ผู้นำฝ่ายค้านพรรคกรรมกรในรัฐสภาออสเตรเลีย เอกอัครราชทูต เอ. เอช. ลูมส์แห่งออสเตรเลีย พลอากาศเอก ทวี และพลโท เฮซุส วาร์กาส เลขาธิการ สปอ. ▶





▲ Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Deputy Defence Chief and Military Staff Chief, is seen shaking hands with Australian Ambassador A.H. Loomes when the former presided over the ceremony of unveiling of the commemorative plaque at the Armed Services Vehicle Rebuild Workshop—a joint Thai-Australian project under SEATO aegis—at Rangsit on January 3.

Seen in the photo at left is Mr. Gough Whitlam, leader of the Labour Opposition of Australian Parliament and at right is Lt.-Gen. J.M. Vargas, SEATO Secretary-General.



พิธีกระทำสัตย์ปฏิญาณต่อหน้าธงไชยเฉลิมพล ณ บริเวณลานพระบรมรูปทรงม้า ซึ่งนายกรัฐมนตรีไปเป็นประธาน ในฐานะผู้บัญชาการทหารสูงสุด เมื่อ ๘ พฤศจิกายน ภาพบน สมเด็จพระสังฆราชทรงประพรมน้ำพระพุทธมนต์

Field Marshal Thanom Kittikachorn in his capacity of Supreme Commander presided over the Armed Forces Day parade held at the Royal Plaza on November 8. Picture at left shows the sprinkling of lustral water by His Holiness the Supreme Patriarch while the lower picture shows Field Marshal Thanom taking salute while inspecting the parade.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

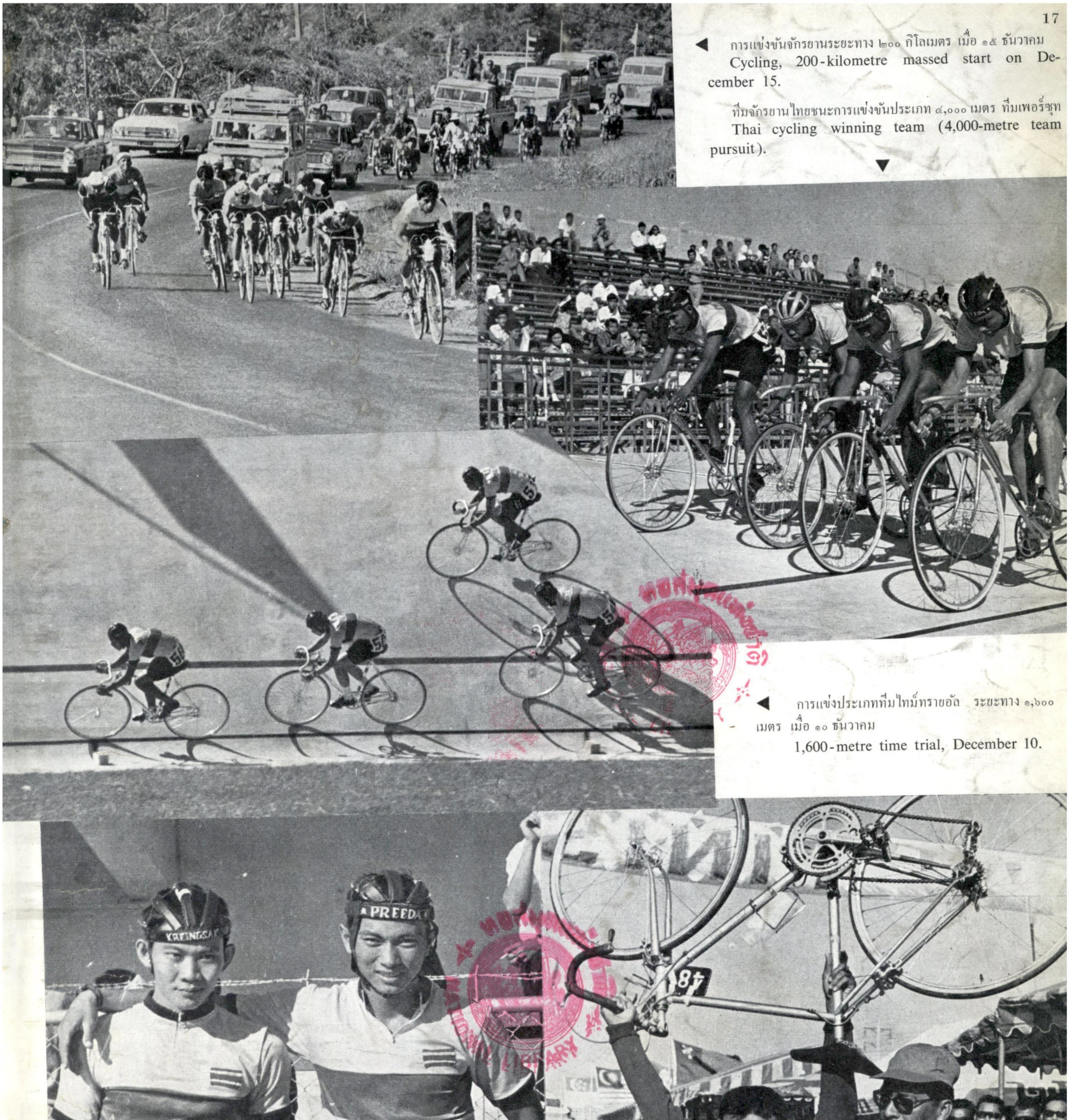
บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ

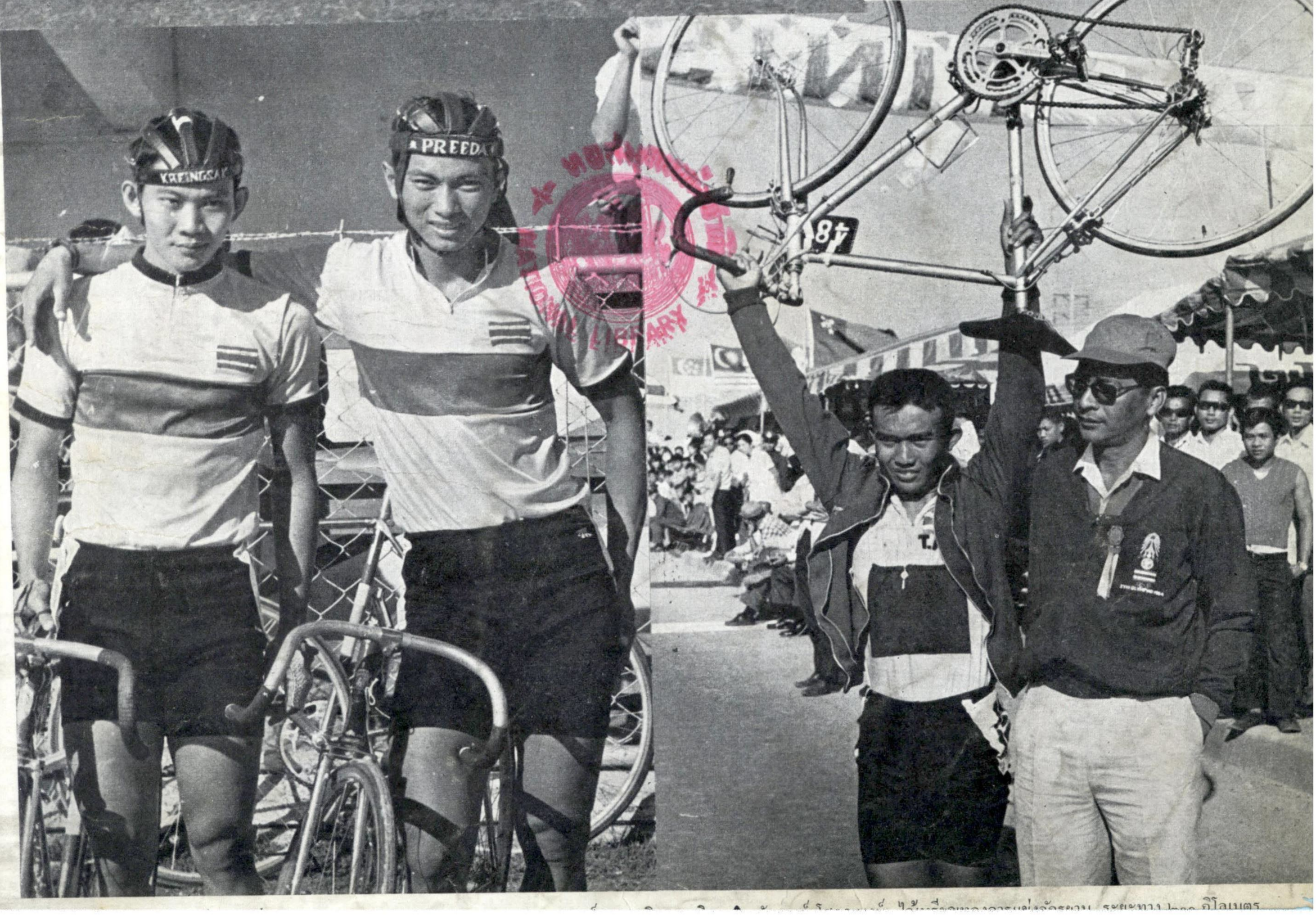
◀ การแข่งขันจักรยานระยะทาง ๒๐๐ กิโลเมตร เมื่อ ๑๕ ธันวาคม
Cycling, 200-kilometre massed start on December 15.

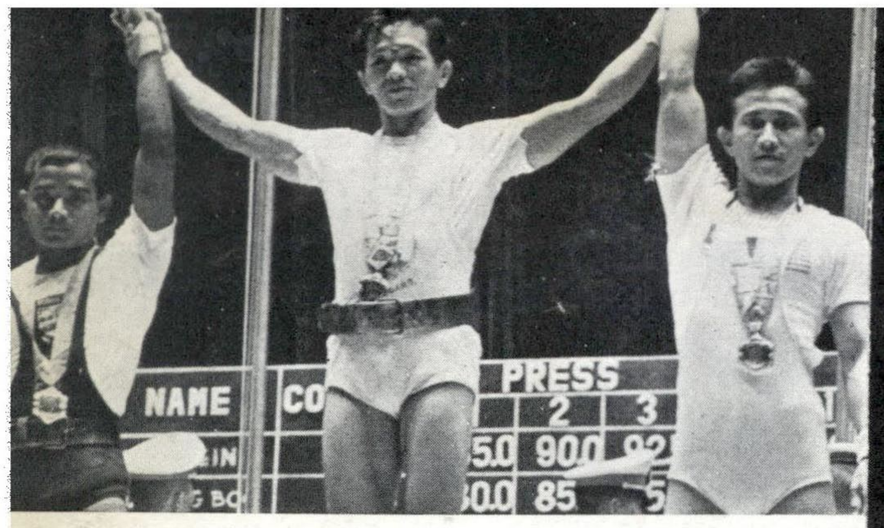
ทีมจักรยานไทยชนะการแข่งขันประเภท ๔,๐๐๐ เมตร ทีมเพอร์ซุท
Thai cycling winning team (4,000-metre team pursuit).

▼



◀ การแข่งประเภททีมไทม์ทรายอัล ระยะทาง ๑,๖๐๐ เมตร เมื่อ ๑๐ ธันวาคม
1,600-metre time trial, December 10.





▲ ยกน้ำหนัก รุ่นฟลายเวท ที่ ๑—ไทย ที่ ๒—พม่า และที่ ๓—มาเลเซีย

Weight-lifting, fly weight : Thailand-first, Burma-second and Malaysia-third.



▲

เท็นนิส ที่ ๑ และที่ ๒—ไทย ที่ ๓—พม่า

Tennis : Thailand-first and second and Burma-third.

วิ่งผลัด ๔ × ๑๐๐ เมตร ที่ ๑—มาเลเซีย ที่ ๒—ไทย ที่ ๓—พม่า

4 x 100-metre relay : Malaysia-first, Thailand-second and Burma-third.

▼



▲ ยกน้ำหนัก รุ่นมิดเดิลเวท ที่ ๑—พม่า ที่ ๒—สิงคโปร์ ที่ ๓—ไทย

Weight-lifting, middle weight : Burma-first, Singapore-second and Thailand-third.

ผู้ชนะการแข่งขันจักรยาน ประเภททีมเพอร์ซุท ๔,๐๐๐ เมตร

Winners of 4,000-metre team pursuit.

▼



วอลเลย์บอลหญิง ที่ ๑—ไทย ที่ ๒ พม่า—และที่ ๓—มาเลเซีย

Volleyball, women : Thailand-first, Burma-second and Malaysia-third.

▼

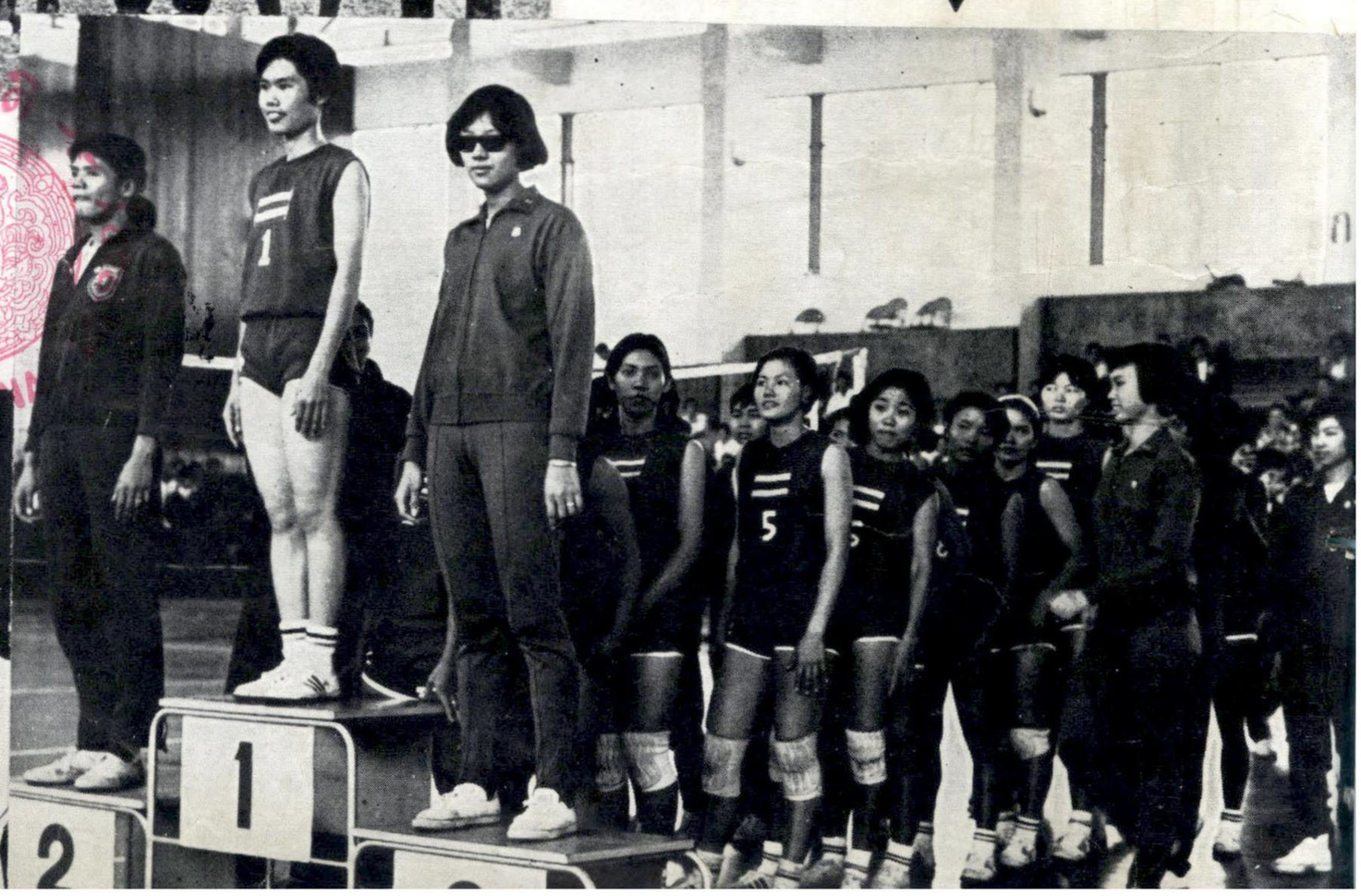


ว่ายน้ำ แบบฟรีสไตล์ ๒๐๐ เมตร ที่ ๑ และ ที่ ๓—สิงคโปร์ ที่ ๒—ไทย

Swimming, 200-metre free style : Singapore-first and third and Thailand-second.

▼







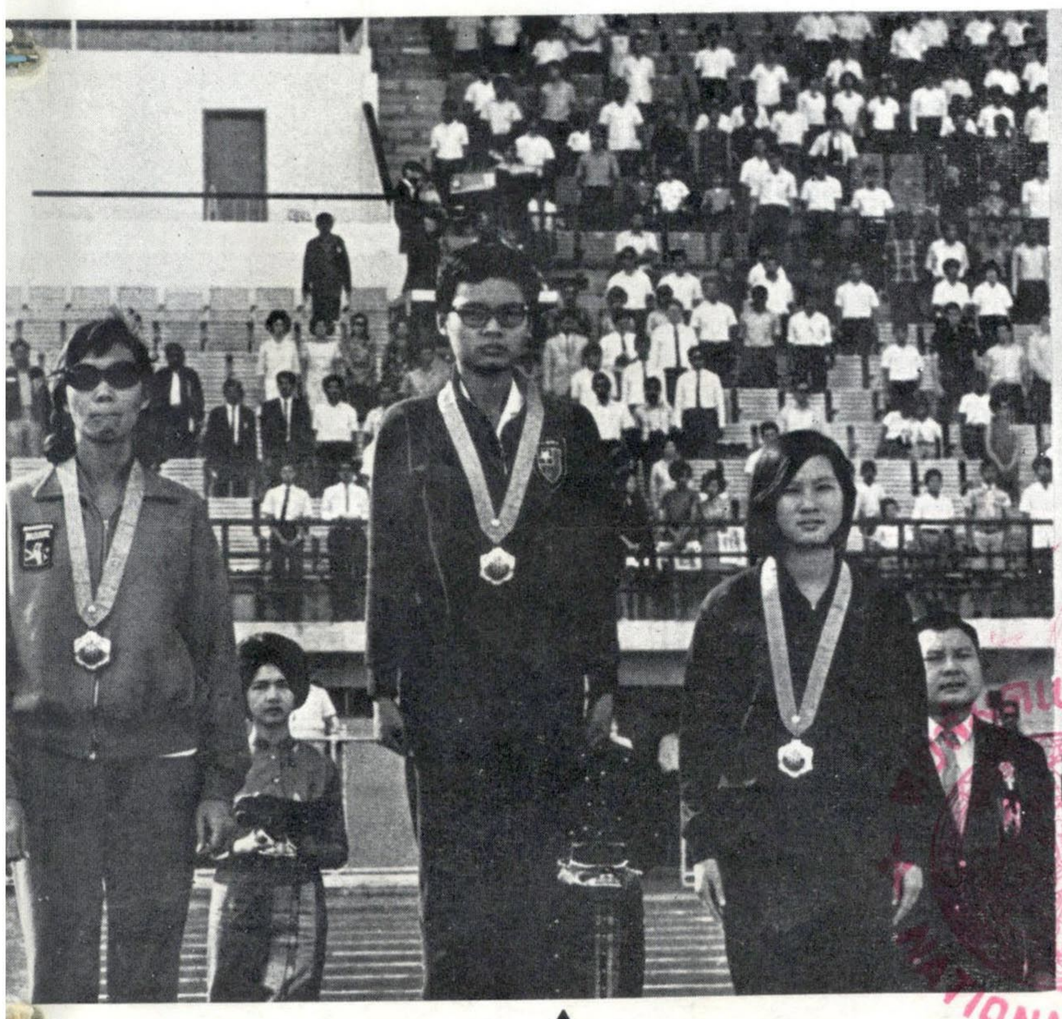
วิ่งข้ามรั้วระยะ ๘๐ เมตรหญิง ที่ ๑ และที่ ๒ สิงคโปร์ ที่ ๓ ไทย ◀

80-metre hurdles, women : Singapore-first and second and Thailand-third.



ยิงปืนสั้นอัดลมประเภทบุคคล ไทยชนะทั้ง ๓ อันดับ ▶

Air pistol : Thailand won all top places.



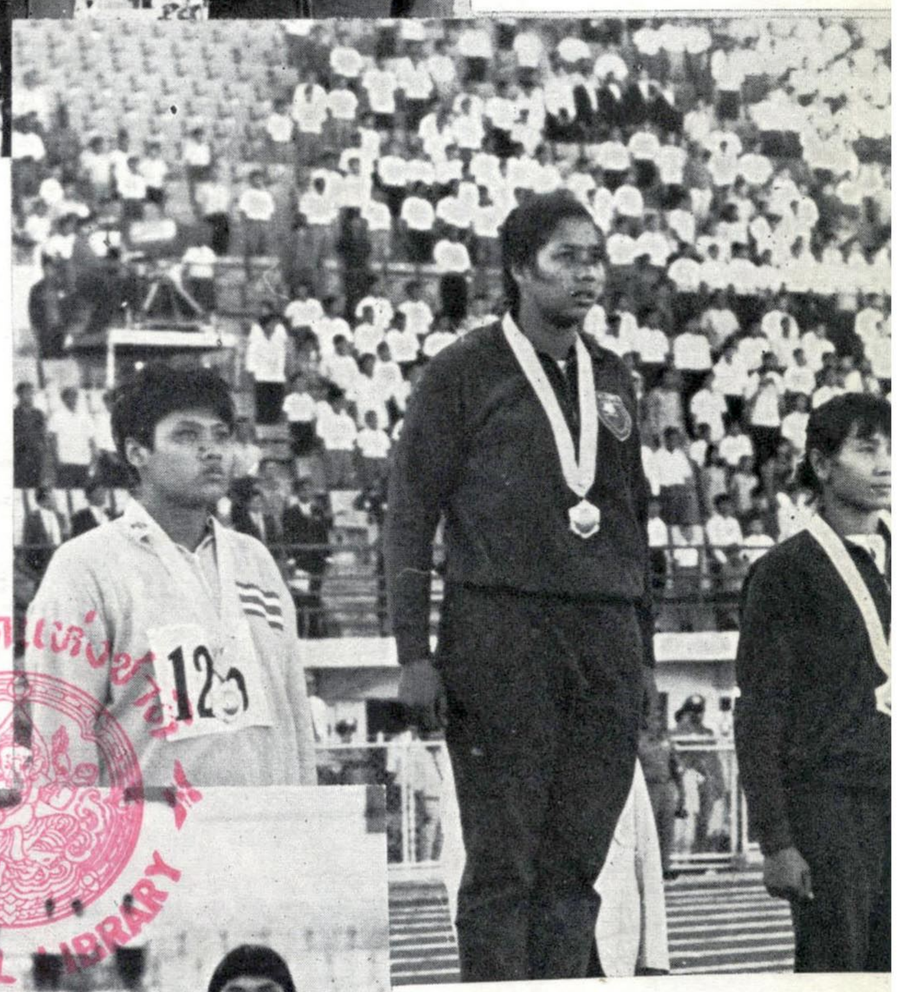
กระโดดสูงหญิง ที่ ๑—พม่า ที่ ๒—มาเลเซีย ที่ ๓—สิงคโปร์ ▲

High jump, women: Burma-first, Malaysia-second and Singapore-third



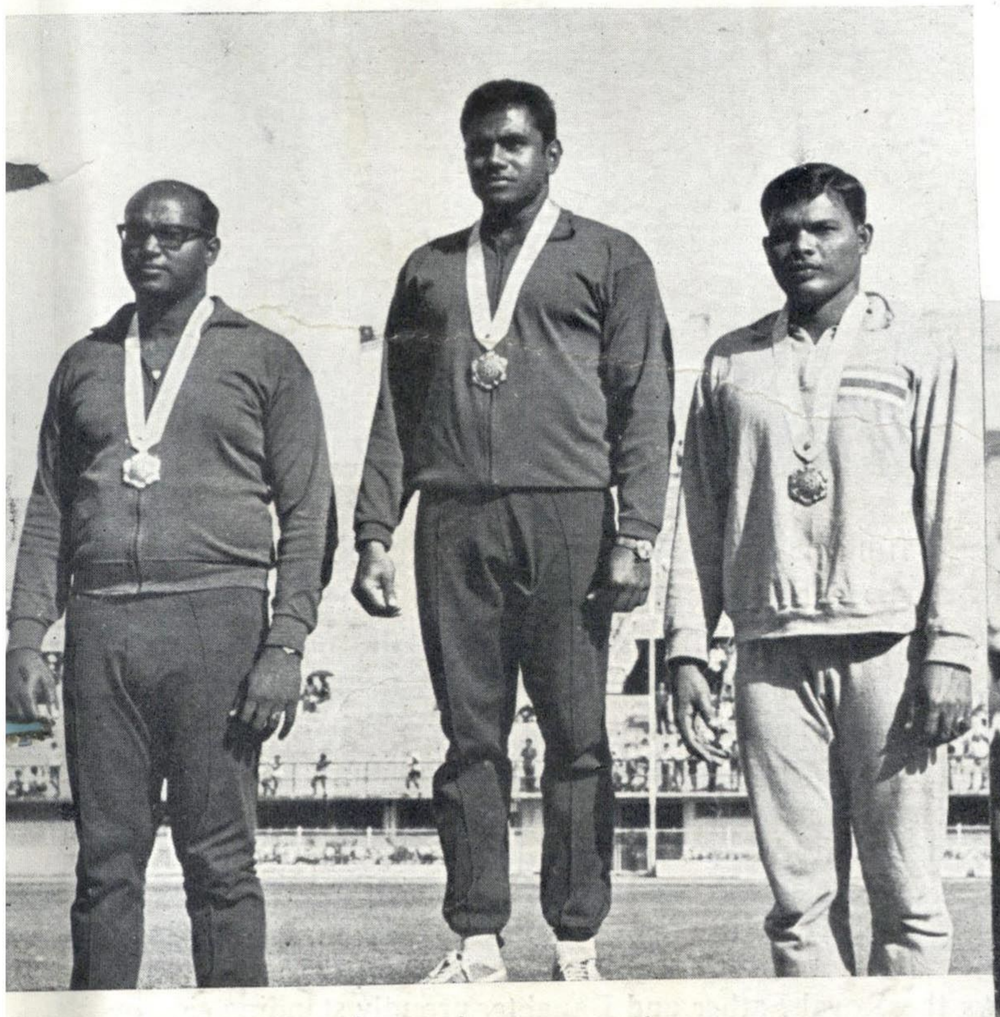
◀ วิ่งเร็ว ๔๐๐ เมตร หญิง ที่ ๑ และที่ ๓ มาเลเซีย ที่ ๒ พม่า

400-metre, women: Malaysia-first, and third and Burma-second.



ทุ่มน้ำหนักหญิง ที่ ๑ และที่ ๒—พม่า ที่ ๓—ไทย ▶

Shot put, women : Burma-first and second and Thailand-third.



ขว้างจักร ที่ ๑ และที่ ๒—มาเลเซีย ที่ ๓—ไทย ▲

Discus throw : Malaysia-first and second



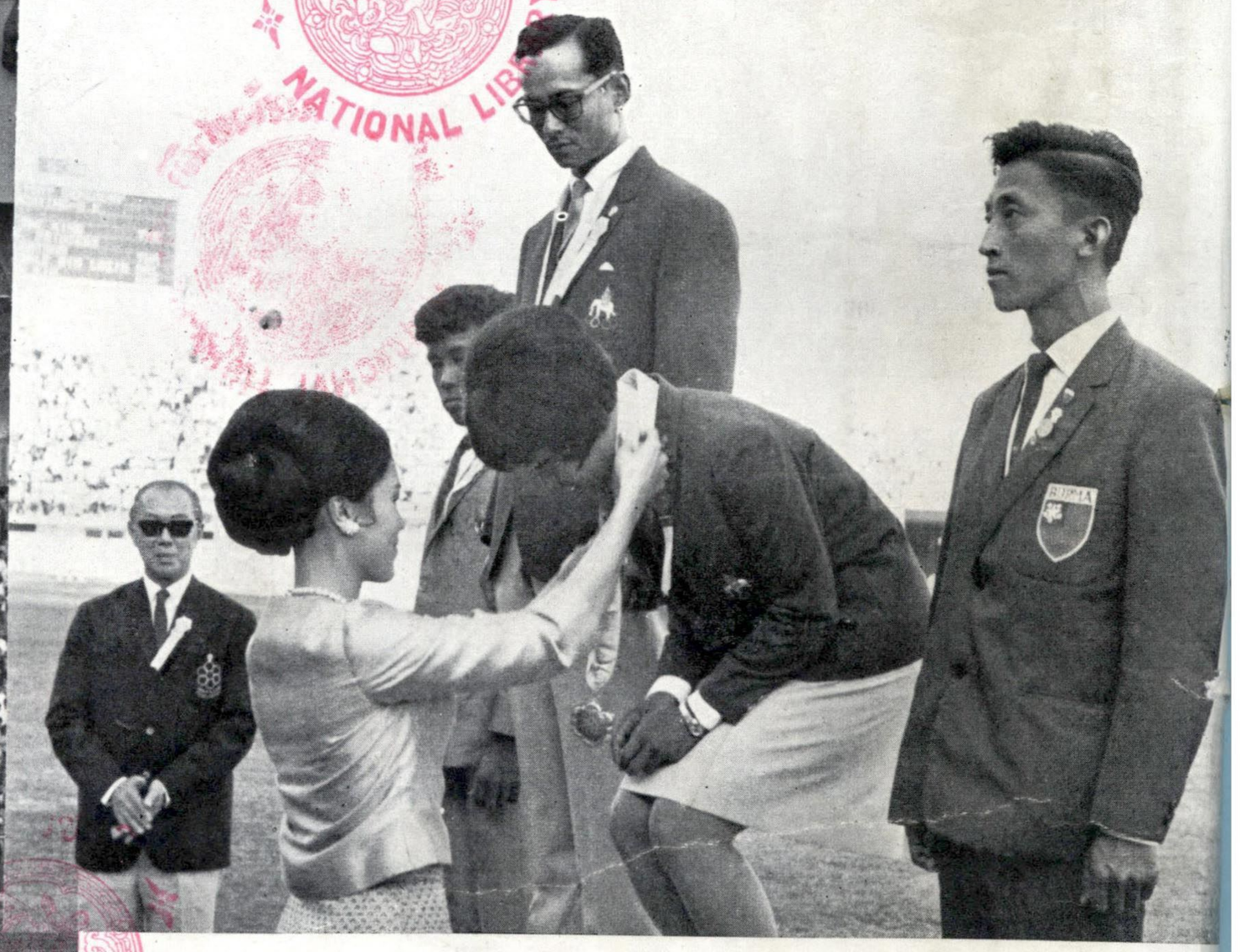
◀ กระโดดไกลหญิง ที่ ๑—ไทย ที่ ๒—พม่า ที่ ๓—มาเลเซีย

Long jump, women : Thailand-first, Burma-second and Malaysia-third.









NATIONAL LIBRARY

พิธีในวันปิดซึ่งอาจกล่าวได้ว่าเป็นประวัติศาสตร์ในการกีฬา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยพระเจ้าลูกเธออีก ๓ พระองค์ ทรงรถยนต์พระที่นั่งเข้าสู่สนามศุภชลาศัย สมเด็จพระบรมราชินีนาถถวายเหรียญทองสำหรับผู้ชนะเลิศการแข่งขันกีฬาเรือใบประเภทเรือ โอ. เค. แด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว แล้วทรงคล้องเหรียญทองแก่สมเด็จเจ้าฟ้าหญิง ฯ ผู้ทรงชนะที่ ๑ เช่นเดียวกัน

ในภาพซ้าย ทั้งสองพระองค์ประทับบนแท่นนักกีฬากับผู้ชนะที่ ๒ และที่ ๓ คือ ราซาลีบิน ลาซิม แห่งมาเลเซีย และ ยาน คีน แห่งพม่าตามลำดับ ในพิธีรับรางวัลผู้ชนะการแข่งขัน

At the closing ceremony. A new era in sports history began when, on the victory dais, His Majesty the King received from Her Majesty the gold medal for having won the first place in the O.K. class in yachting. Her Majesty, thereafter, draped the gold medal on the neck of H.R.H. Princess Ubol Ratana who also came first in the same category.

Picture at left shows the Royal Father and Daughter proudly standing side by side on the dais facing the Sacred Flame as the Royal Anthem is being played in honour of the winners. Together with them are Malaysia's silver medalist, Razali bin Lazim









การประชุมสหภาพรัฐสภาเอเชียครั้งที่ ๓ ได้มีขึ้นในพระนคร ณ ศาลาสันติธรรม ระหว่างวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน ถึง ๔ ธันวาคม ในการนี้ นายกรัฐมนตรีได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิด ต่อจากนั้นได้มีการแยกประชุมเป็นคณะ ประเทศที่เข้าร่วมการประชุมครั้งนี้มีรวมหมดด้วยกัน ๘ ประเทศคือ จีน อินโดนีเซีย ญี่ปุ่น เกาหลี ลาว ฟิลิปปินส์ ไทย และเวียดนาม ส่วนออสเตรเลีย อินเดีย และนิวซีแลนด์ได้ส่งผู้แทนเข้าร่วมในฐานะผู้สังเกตการณ์

ระหว่างการประชุมครั้งนี้ ได้มีการรับรองภริยาของบรรดาผู้แทนต่างๆ ด้วย ในภาพ เป็นงานเลี้ยงน้ำชาที่สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทาน ณ สวนศิวาลัย ในพระบรมมหาราชวัง

The Asian Parliamentarians' Union convened its third General Assembly in Bangkok from November 29 to December 4, 1967. Countries sending delegates to this Assembly were China, Indonesia, Japan, Korea, Laos, Malaysia, the Philippines, Thailand and Vietnam. Australia, India and New Zealand sent observers. The opening function was presided over by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn.

Pictured at right are wives of the delegates at Siwalai Gardens in the Grand Palace where the party was entertained to tea by H.M. the Queen.





◀ นายพจน์ สารสิน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เป็นประธานในการเปิดการประชุมผู้เชี่ยวชาญเกี่ยวกับกฎหมายทางน้ำ

ในภาพจากซ้าย อู ยุ่น เลขาธิการเอคาเฟ่ นายพจน์ สารสิน และนาย พี. ที. ตัน หัวหน้ากองพัฒนาทรัพยากรทางน้ำ แห่งเอคาเฟ่

A meeting of experts on water codes organized by ECAFE was opened by National Development Minister Pote Sarasin at Santitham Hall.

Photo shows from left : ECAFE's Executive Secretary U Nyun, Minister Pote Sarasin and ECAFE's Water Resources Development Division Chief P. T. Tan.

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ ประเทศไทย พ.ศ. 2509



■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การคลังและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาคผนวก และสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกสะพานอี๋ พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.





ไรบาร์วิน



พ่นเข้าคอ ...

หยอดจมูก ...



บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

◀ เนื่องในวารดิถีขึ้นปีใหม่ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานกระแสพระราชดำรัสแก่ประชาชนทางวิทยุและโทรทัศน์ และในตอนเช้าวันรุ่งขึ้นได้เสด็จ ฯ ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลทรงบาตร ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในการนี้ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ข้าราชการร่วมโดยเสด็จบำเพ็ญพระราชกุศลด้วย ในภาพล่าง ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับนายกรัฐมนตรี

On the occasion of the New Year, His Majesty the King delivered a New Year's message to the nation over Radio Thailand and television. The top picture shows His Majesty delivering the address from the Royal Study.

On the morning of January 1, 1968, the Royal Family presented food to priests in front of Chakri Throne Hall. The function was attended by a large number of Government officials. The lower picture shows His Majesty cordially conversing with the Prime Minister.

▼

▲ องค์ดาไล ลามะ ประมุขศาสนจักรแห่งธิเบต พร้อมด้วยภิกษุธิเบตอีก ๖ รูป ได้เสด็จมาดูกิจการเกี่ยวกับศาสนาในประเทศไทย เมื่อกลางเดือนพฤศจิกายน และได้เข้าเฝ้าถวายพระพรพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและถวายคัมภีร์พระธรรมด้วย

His Holiness the XIV Dalai Lama, spiritual leader of the Tibetan Buddhists, and his party of six paid a seven - day visit to Thailand in mid - November. His Holiness and party, on the occasion, were granted audience by H.M. the King who was presented with a Tibetan scripture.

ประธานศาลสูงสุดของประเทศต่าง ๆ รวม ๑๒ ประเทศที่มาร่วมประชุมประมุขตุลาการภูมิภาคเอเชียครั้งที่ ๓ ในประเทศไทย พร้อมด้วยภริยา เข้าเฝ้า ฯ ทั้งสองพระองค์ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๒๐ พฤศจิกายน

Chief Justices of Supreme Courts of 12 countries assembled here late in November to participate in the third Asian Judicial Conference. The group together with their wives posed for group photograph with Their Majesties the King and Queen during an audience at Chitralada Villa.

วัดแบบพม่า
อำเภอแม่สะเรียง
จังหวัดแม่ฮ่องสอน

A Burmese-style temple,
Amphoe Mae Sariang,
Changwat Mae Hong Son.

